



ФРАНЦУЗЬКА **ВЕСНА** 2019

PRINTEMPS
FRANÇAIS
EN UKRAINE

КОЛЬОРИ / COULEURS

PRÉFACE / ПЕРЕДМОВА



La couleur surtout, et peut-être plus encore que le dessin, est une libération.
Henri Matisse

Le printemps est une saison très attendue ; on l'associe à la douceur et au renouveau. En Ukraine, ce moment de l'année prend une autre dimension encore, celle d'une saison culturelle franco-ukrainienne intense et passionnée, qui fleurit aux quatre coins du pays.

Cette année, le *Printemps français* a choisi une thématique qui se verra déclinée au fil des jours et des événements culturels : la couleur !

La couleur est partout, dans la nature, dans les villes, dans nos vies. La couleur reflète nos émotions, accompagne nos sociétés et donne du relief et du mouvement à l'art et à la culture.

Comme le décrivait Michel Pastoureau dans son *Petit livre des couleurs*, les couleurs « véhiculent des tabous, des préjugés auxquels nous obéissons sans le savoir, elles possèdent des sens cachés qui influencent notre environnement, nos comportements, notre langage, notre imaginaire. Les couleurs ont une histoire mouvementée qui raconte l'évolution des mentalités ».

Cette année, pour la 16^e année consécutive, le *Printemps français* déploiera ses activités dans une dizaine de villes du pays, et rayonnera à Kiev et dans les régions ukrainiennes grâce au travail combiné de l'Institut français d'Ukraine et des Alliances françaises qui, avec leurs partenaires fidèles, animent le réseau culturel français.

J'ai le plaisir de proposer cette année au public une programmation audacieuse, exigeante, ludique, représentative de la création contemporaine française et franco-ukrainienne.

De nombreux événements constitueront les temps forts de l'agenda comme le concert des Musiciens du Louvre à Kharkiv, le spectacle « Mù, cinématique des fluides » de la compagnie Transe Express à Kiev, la représentation « Totem » de la compagnie Les Quidams à Dnipro, Zaporijjia et Kharkiv, ou encore des performances de street art et de live painting à Lviv, Rivné et Kiev. Le cinéma, la littérature, les arts visuels ne seront pas oubliés pour autant !

Je tiens à remercier chaleureusement pour leur travail les partenaires ukrainiens qui participent au bon déroulement de ce festival pluridisciplinaire, et tout particulièrement nos entreprises partenaires et mécènes, pour leur soutien, leur fidélité et leur audace. Le *Printemps français* est le fruit du travail d'une grande équipe, dont chaque membre est indispensable.

Je vous souhaite à toutes et à tous, un merveilleux *Printemps français* !

Isabelle Dumont,
Ambassadrice de France en Ukraine

PRÉFACE / ПЕРЕДМОВА

Колір, у першу чергу, і, мабуть, більшою мірою, ніж малюнок, означає вивільнення.
Анрі Матісс

Весна – це пора року, на яку дуже чекають! Вона асоціюється з теплотою та оновленням. В Україні ця пора року набуває ще й іншого виміру – як французько-український культурний сезон, інтенсивний та захоплюючий, що розквітає по всій країні.

Цьогорічна «Французька весна» обрала тематику, яка щодня набуватиме іншої форми, варіюючи від події до події: колір!

Колір оточує нас повсюди – у природі, міському середовищі, в нашому повсякденному житті. Колір відображає наші емоції, супроводжує наше суспільне життя, надає виразності та рухомості мистецтву та культурі.

Як писав Мішель Пастуро у своїй «Малій книзі кольорів», кольори «передають табу, забобони, яким ми підсвідомо підкорюємося; вони приховують у собі певний зміст, який впливає на наше оточення, нашу поведінку, нашу мову, нашу уяву. Кольори мають бурхливу історію, яка переповідає еволюцію людського світогляду».

Цього року у свій 16-й сезон «Французька весна» розгорне свою активність у близько десяти містах країни; її яскраві промені осяють українську столицю та регіони. І все це завдяки спільній роботі Французького інституту в Україні та мережі закладів «Альянс франсез», які, разом зі своїми незмінними партнерами, забезпечують діяльність французької культурної мережі.

Я маю приємність цього разу запропонувати публіці сміливу, вимогливу, і водночас розважальну програму, яка віддзеркалює сучасну французьку та франко-українську художню творчість.

Чимало заходів стануть знаковими подіями нашого щоденника: концерт «Музикантів Лувру» у Харкові, вистава «Садівниця Мю і кінематика флюїдів» від колективу Transe Express у Києві, вистава «Тотем» від компанії Les Quidams у Дніпрі, Запоріжжі та Харкові або ж перформанси стріт-арту та лайвпейнтингу у Львові, Рівному та Києві. При цьому, кіно, література та візуальне мистецтво теж не будуть залишені осторонь!

Хочу щиро подякувати за роботу українським партнерам, участь яких є запорукою успішного проведення цього багатопрофільного фестивалю, й особливо нашим підприємствам-партнерам та підприємствам-меценатам, за їхню підтримку, їхню вірність та їхню відвагу. «Французька весна» є вінцем праці великої команди, у якій кожному належить винятково важлива роль.

Бажаю всім Вам дивовижної «Французької весни»!

Ізабель Дюмон,
Посол Франції в Україні

PRÉFACE / ПЕРЕДМОВА



Pour la cinquième année consécutive, *Crédit Agricole Ukraine* est sponsor général du *Printemps français* et nous en sommes très fiers. Fiers car nous sommes heureux de partager ce moment unique avec les Ukrainiens. Fiers car cette fête du *Printemps français* met en avant la culture qui est un lien fort entre nos deux pays. Enfin, fiers car cet événement est l'opportunité d'échanger et de créer du lien ... ce qui est le fondement même de la culture.

Cette année, le programme du *Printemps français* est particulièrement riche avec un écho important en régions. Le thème central de cette édition est celui de la couleur, qui est depuis toujours un véhicule utilisé par les artistes pour diffuser de l'émotion. Ce sera sans aucun doute le cas du programme de cette année.

Depuis plus de 25 ans, *Crédit Agricole* est au service de ses clients en Ukraine avec la volonté de participer activement au développement économique du pays. Nous souhaitons aussi partager nos passions et contribuer au rayonnement de la culture française en Ukraine. Le *Printemps français*, de par sa diversité et sa qualité, en est un vecteur clé. Je suis très très heureux de vous inviter au 16e festival du *Printemps français* qui va, une fois de plus, offrir de nombreux moments de bonheur et de partage. Alors, place à la couleur !

Jean-Paul Piotrowski,
Directeur Général
Crédit Agricole Bank

Вже 16 років Україна приймає фестиваль «Французька весна» – подію, на яку ми всі чекаємо. А Креді Агріколь Банк вже п'ятий рік поспіль виступає генеральним спонсором фестивалю, і ми цим дуже пишаємося. Пишаємося, бо ми маємо честь розділити цей унікальний момент з українцями. Пишаємося, бо фестиваль «Французька весна» підносить культуру, яка слугує міцним зв'язком між двома нашими країнами.

Цього року програма фестивалю «Французька весна» особливо багата подіями в регіонах. Центральною темою заходу став колір. Він завжди був інструментом митців, ним вони передавали емоції. Безумовно, це стане лейтмотивом цього річної програми.

Креді Агріколь обслуговує своїх клієнтів в Україні понад 25 років і прагне долучитися до економічного розвитку країни. Ми також хочемо поділитися своїми захопленнями і зробити внесок у поширення французької культури в Україні. Завдяки своїй різноманітності та якості, «Французька весна» – це ключовий вектор. Я дуже радий запросити вас на 16-й фестиваль «Французька весна» в Україні, який знову подарує багато моментів щастя. Тож, місце для кольору.

Жан-Поль Пьотровські,
Голова Правління
Креді Агріколь Банк

PRÉFACE / ПЕРЕДМОВА



Depuis plusieurs années, le festival *Printemps français* en Ukraine ouvre le printemps culturel dans les villes ukrainiennes. L'apport de la culture française, de sa vision unique et sophistiquée du beau, au développement du monde est incontestable.

Pour TBG (« Technobud Group »), c'est un grand honneur d'être partenaire de ce festival. C'est une occasion de participer non seulement à la diffusion de l'art français en Ukraine, mais aussi de contribuer au développement culturel de la société ukrainienne. Je voudrais remercier sincèrement l'Ambassade de France, l'Institut français et les Alliances françaises pour la promotion et le développement de la langue et de la culture françaises en Ukraine, ainsi que pour la réalisation de ce grand festival annuel durant les quinze dernières années. Il est important de comprendre que les principaux enjeux de société ne relèvent pas tant de la situation économique ou sociale, mais des valeurs culturelles formées au sein de la société, en

particulier dans la famille et dans notre environnement. Plus on investit dans le développement de la culture, moins la société est confrontée à des problèmes sociaux et économiques.

Cette année, le thème du festival est « Couleurs », il sera donc certainement brillant et passionnant. Profitez de la créativité française et laissez-la vous enthousiasmer pour créer, aimer et réaliser vos projets !

Oleksandr Skrypnyk,
Directeur Général
TBG

Котрий рік поспіль культурну весну в українських містах відкриває масштабна подія – фестиваль «Французька весна в Україні». Вклад французької культури та її особливого та витонченого бачення прекрасного у розвиток світу – беззаперечний.

Для компанії TBG («Технобуд Груп») бути партнером фестивалю – це велика честь. Це можливість долучитися не тільки до розповсюдження французького мистецтва в Україні, а й зробити певний внесок в культурний розвиток українського суспільства.

Я би хотів щиро подякувати Посольству Франції, Французькому інституту та мережі «Альянс франсез» за популяризацію та розвиток французької мови та культури в Україні, а також за проведення такого грандіозного культурного фестивалю вже протягом 16 років. Ми повинні розуміти, що основні проблеми суспільства не в економічному чи соціальному становищі, а в якості базових культурних цінностей, які виховуються саме у суспільстві, зокрема в родині та оточенні. Чим більше вкладається у розвиток культури, тим з меншою кількістю соціально-економічних проблем та загострень стикається суспільство.

Цього року тема фестивалю «Кольори», а тому він, безумовно, буде яскравим і захоплюючим. Насолоджуйтеся французькою творчістю, і нехай вона сповнить вас ентузіазмом творити, любити і втілювати в життя задумане.

Олександр Скрипник,
Генеральний директор
TBG

PRÉFACE / ПЕРЕДМОВА



Le *Printemps français* est le festival annuel le plus attendu, autant que l'arrivée du véritable printemps ukrainien. On l'attend avec joie et un pressentiment d'agréables surprises. Ce festival offre aux Ukrainiens la possibilité de se plonger dans la diversité de la culture française et nous fascine par des projets innovants et des événements créatifs.

Le réseau d'hôtels *Premier* est partenaire général de l'événement pour la septième année consécutive. Édition après édition, nous sommes très heureux de prendre soin du confort des invités et des participants au festival en les accueillant dans les hôtels de notre réseau. La chaîne *Premier*, c'est avant tout un ensemble de 19 hôtels, qui comptent 2500 chambres dans 14 destinations touristiques de l'Ukraine. Nous sommes fiers de cette coopération fructueuse entre deux structures partenaires provenant de deux états européens que sont l'Institut français d'Ukraine et le réseau d'hôtels *Premier*.

Nous vous invitons à vous laisser inspirer par le *Printemps français*, tandis que les hôtels *Premier* vous offriront un séjour mémorable.

Oleg Bolotov,
Président
Réseau d'hôtels Premier

«Французька весна» – це фестиваль, на який очікують кожного року, як на прихід календарної весни – з радістю та передчуттям приємних несподіванок. Фестиваль дарує українцям можливість поринути в багатогранність французької культури, захоплює новаторськими проектами та творчими подіями.

Мережа готелів Premier вже сьомий рік поспіль виступає генеральним партнером заходу. Зі щирим задоволенням, із року в рік, ми дбаємо про комфорт гостей та учасників фестивалю, приймаючи їх у готелях нашої мережі. Сьогодні мережа Premier – це колекція з 19 готелів в 14 туристичних напрямках України, яка нараховує понад 2500 номерів. Ми пишаємось плідною співпрацею двох європейських держав і двох партнерських компаній – Французького інституту в Україні та української готельної мережі Premier.

Запрошуємо надихнутися «Французькою весною», а Premier зробить ваше перебування у місті особливим.

Олег Болотов,
Президент
Мережа готелів Premier

SOMMAIRE / ЗМІСТ

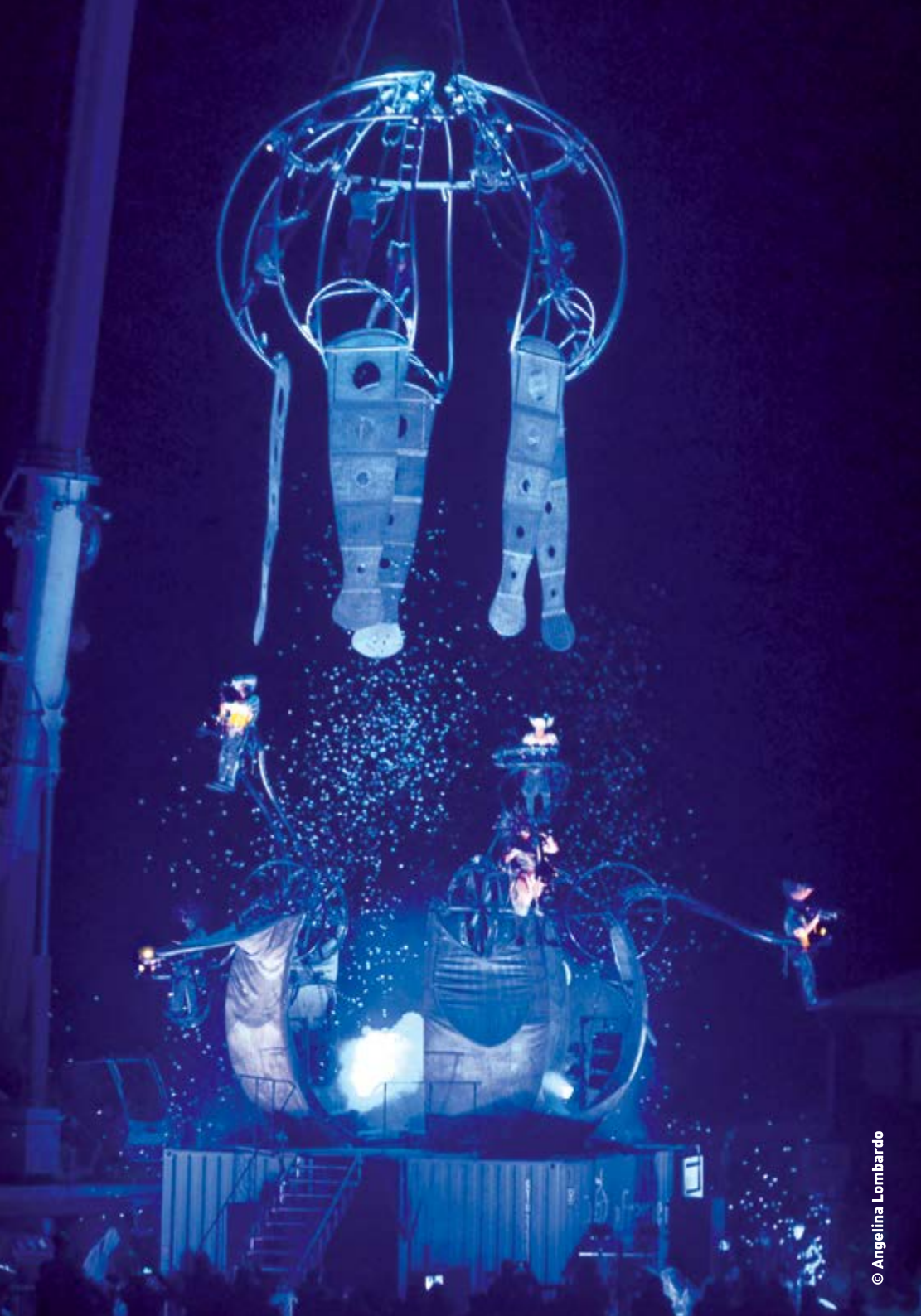
TEMPS FORTS /
ЗНАКОВІ ПОДІЇ 11

TOURNÉES /
ТУРПЕ 43

LE PRINTEMPS
FRANÇAIS :
VILLE PAR VILLE /
ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА:
ВІД МІСТА ДО МІСТА 63

PARTENAIRES
ET ORGANISATEURS /
ПАРТНЕРИ
ТА ОРГАНІЗАТОРИ 74

TEMPS FORTS /
ЗНАКОВІ ПОДІЇ



© Angelina Lombardo

ARTS DE LA RUE / ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО

Spectacle
**MÙ – CINÉMATIQUE
DES FLUIDES**
Compagnie
Transe Express

Вистава
**САДІВНИЦЯ МЮ
І КІНЕМАТИКА ФЛЮЇДІВ**
Компанія
Transe Express

Kiev | 30 mars, 20h30
place Sainte-Sophie

Київ | 30 березня, 20.30
Софійська площа

Conçu comme une immersion dans la matière, ce spectacle nous invite dans une structure monumentale qui s'ouvre comme une boîte à musique géante.

Une étoile de l'air y dialogue avec une anémone articulée, tandis que les parades lumineuses, constituées de volontaires locaux, plongent la foule dans une narcose collective.

L'écriture des nouveaux créateurs de la compagnie, accompagnée de la complicité des anciens, propose un spectacle d'art céleste, où musiques, images, prouesses physiques et techniques envoleront les cœurs.

Задуманий як історія занурення у матерію, сюжет спектаклю розгортатиметься навколо схожої на квітку оригінальної конструкції, що відчиняється, як велетенська музична скринька. Зачеплена на підйомний кран повітряна зірка спілкується з гнучкою анемоною в повітрі, в той час як глядачі зачаровуються світловою ходою артистів по землі.

Створена новою командою митців за участі досвідчених учасників колективу, ця вистава пропонує небесно-повітряну феєрію, де музика, візуальні образи, неймовірні акробатичні трюки захоплять серця глядачів.

feveria
Creative & Technical Support





MUSIQUE / МУЗИКА

Concert **SEXTUOR LES MUSICIENS DU LOUVRE**

Ouverture
du *Printemps français* à Kharkiv

Концерт **СЕКСТЕТ «МУЗИКАНТИ ЛУВРУ»**

Відкриття
«Французької весни» у Харкові

Kharkiv | 29 mars, 19h
Salle d'orgue
de la philharmonie régionale

Харків | 29 березня, 19.00
Органна зала
Обласної філармонії

Les musiciens de l'un des meilleurs orchestres au monde *Les Musiciens du Louvre* présenteront aux spectateurs des œuvres du compositeur français Jean-Philippe Rameau dans la salle d'orgue de la Philharmonie de Kharkiv.

La performance de la troupe mondialement connue qui s'inscrit aussi dans le cadre du Festival international de la musique *Kharkiv Music Fest 2019*, est une possibilité unique de découvrir ou redécouvrir la musique authentique et élégante du baroque français.

Камерний склад одного з кращих оркестрів світу, «Les Musiciens du Louvre» («Музиканти Лувру»), презентує слухачам твори французького композитора Жана-Філіпа Рамо в органному залі Харківської філармонії.

Виступ всесвітньо відомого колективу в рамках Міжнародного музичного фестивалю *Kharkiv Music Fest 2019* – це унікальна можливість познайомитися з витонченою музикою французького бароко в її автентичному вигляді.





ARCHITECTURE / АРХИТЕКТУРА

**UN AIR DE FRANCE :
PROMENADES
ARCHITECTURALES**
Curateurs
Julia Shemchuk
et Kateryna Mikheïtseva

**СЛІДАМИ ФРАНЦІЇ:
АРХІТЕКТУРНІ
ПРОГУЛЯНКИ**
Куратори
Юлія Шемчук
та Катерина Міхейцева

Lviv | 6, 13, 20 et 27 avril, 10h
Alliance française

Odessa | 6, 11, 14 et 18 avril, 11h
7, rue Nekrasova

Découvrez le visage français de Lviv et Odessa en empruntant des itinéraires inédits, créés spécialement pour *le Printemps français* ! Les séjours d'Honoré de Balzac et de Sarah Bernhardt à Lviv, ville que l'on surnomme encore « le Petit Paris », n'auront plus de secrets pour vous. À Odessa, vous traverserez cent ans d'histoire urbaine façonnée par des Français, de la maison de Frédéric Coquelin – architecte, urbaniste et maître menuisier à la cours de l'Empereur – à « l'Arche de Langéron », du nom du célèbre maire français d'Odessa, le comte Alexandre Langéron.

Львів | 6, 13, 20 та 27 квітня, 10.00
Альянс французів

Одеса | 6, 11, 14 та 18 квітня, 11.00
вул. Некрасова, 7

Спеціально створені для «Французької весни» маршрути дозволять вам відкрити французьке обличчя Львова та Одеси! Ви дізнаєтеся усе про візити Оноре де Бальзака та Сари Бернар до Львова, який і досі нерідко називають «маленьким Парижем». А в Одесі на вас чекає прогулянка крізь сто років містобудування під впливом Франції – від будинку архітектора, урбаніста та теслі при імператорському дворі Фредеріка Кокелена до Ланжеронівської арки, яку назвали на честь відомого французького мера Одеси, графа Александра Ланжерона.



© J.-B. Millot



MUSIQUE / МУЗИКА

Concert **LA DAMNATION DE FAUST** d'Hector Berlioz

Delphine Haidan, mezzo-soprano
Laurent Arcaro, baritone

Kiev | 10 avril, 19h
Opéra national d'Ukraine

Avec la participation du chœur de l'Académie nationale de Kiev « Dumka » et de l'Orchestre symphonique national d'Ukraine sous la direction du maestro Volodymyr Sirenko, l'œuvre immortelle du génie de musique Hector Berlioz *La damnation de Faust* sera présentée aux passionnés de l'art académique. Cette légende dramatique en 4 parties avec 7 scènes, un épilogue et un livret, a été composée par Berlioz lui-même et Almere Gandonnière à partir de la traduction par Gérard de Nerval de la tragédie de Goethe *Faust* et réunira sur la même scène, pour le plaisir des mélomanes, environ 150 célèbres chanteurs d'opéra ukrainiens et français.

Концерт **ЗАСУДЖЕННЯ ФАУСТА** Гектора Берліоза

Дельфін Айдан, мецо-сопрано
Лоран Аркаро, баритон

Київ | 10 квітня, 19.00
Національна опера України

У супроводі Національної заслуженої академічної капели «Думка» та Національного заслуженого симфонічного оркестру України під орудою маестро Володимира Сіренка для поціновувачів академічного мистецтва пролунає безсмертне творіння геніального композитора Гектора Берліоза «Засудження Фауста». Драматична легенда з 4-х частин та 7-ми картин з епілогом та лібрето, написана самим Гектором Берліозом та Альміром Гандоньєром на основі перекладу Жерара де Нерваля трагедії Гете «Фауст», збере на одній сцені близько 150 знаменитих оперних співаків з Франції та України та стане справжнім святом для всіх меломанів.





DESIGN / ДИЗАЙН

SVOI VITRINES. COULEURS DE L'UKRAINE

СВОЇ ВІТРИНИ. КОЛЬОРИ УКРАЇНИ

Kiev | Magasin Vsi Svoi | Maison et décor

13 avril, 15h30 | Conférence *Couleurs dans le design et la conception de vitrines*

17h00 | Conférence d'Isabelle Daëron
Art de décoration de vitrines

14–15 avril, 9h30 | Atelier de décoration de vitrines pour les décorateurs par Isabelle Daëron

16 avril, 16h | Inauguration des vitrines du magasin *Vsi Svoi | Maison et décor*

Le Printemps français en Ukraine offrira aux habitants de Kiev encore un objet d'art. Suite à une collaboration de l'artiste en arts décoratifs française Isabelle Daëron, qui a travaillé pour les boutiques *Hermès* à Tokyo et à Paris, avec la célèbre artiste ukrainienne Daria Alyoshkina, qui utilise une technique de papier découpé, le magasin *Vsi Svoi | Maison et décor* recevra de nouvelles vitrines. Les couleurs de la terre et des matériaux naturels ukrainiens deviendront, pour la première fois, une source d'inspiration pour la décoratrice française.

Київ | Магазин «Всі. Свої | Дім та Декор»

13 квітня, 15.30 | Лекція з колористики у дизайні та вітриністиці
17.00 | Лекція Ізабель Даєрон з мистецтва декорування вітрин

14–15 квітня, 9.30 | Професійний воркшоп зі створення вітрин від Ізабель Даєрон

16 квітня, 16.00 | Презентація вітрин магазину «Всі. Свої | Дім та Декор»

«Французька весна в Україні» подарує киянам ще один арт-об'єкт. На Хрещатику, 34 з'являться нові вітрини магазину «Всі. Свої | Дім та Декор» як результат співпраці відомої французької декораторки Ізабель Даєрон, в портфоліо якої робота з бутиками *Hermès* у Токіо та Парижі, та званої української художниці Дарії Альошкіної, що працює в техніці витинанки. Вперше джерелами натхнення французької декораторки стануть кольори української землі та природних матеріалів.





DANSE / ТАНЕЦЬ

**LE GALA
DES ÉTOILES**
avec
Eléonore Baulac
et **François Alu**

**ГАЛА-КОНЦЕРТ
ЗІРОК БАЛЕТУ**
за участі
Елеонор Болак
та **Франсуа Алю**

Київ | 14 avril, 19h
Opéra National d'Ukraine

Київ | 14 квітня, 19.00
Національна опера України

Lors d'un spectacle exceptionnel, le premier danseur du Ballet de l'Opéra de Paris, François Alu, et la danseuse étoile Eléonore Baulac, se produiront à Kiev, en compagnie des danseurs ukrainiens Anastasia Chevtchenko, Katia Khaniukova et Nikita Soukhoroukov.

Cette collaboration entre les deux écoles offre une performance unique, qui perpétue les trésors traditionnels de la danse, tout en s'attachant à les développer en suivant l'évolution des corps et des esprits.

Le fruit de cette rencontre sera une soirée composée des grands classiques du répertoire mais aussi d'œuvres plus contemporaines, qui s'uniront dans un gala audacieux et novateur.

Під час виняткового концерту Перший соліст балету Паризької опери Франсуа Алю та солістка Елеонор Болак виступлять у Києві разом з українськими танцівниками Анастасією Шевченко, Катериною Ханюковою та Микитом Сухоруковим.

Співпраця двох балетних шкіл дозволила створити унікальний творчий проект, що не просто продовжує традицію танцю, але й, услід за рухом тіл та духу, підносить її на новий рівень.

Результат цієї зустрічі буде представлений у вигляді програми, що складається як із класичних творів їхніх репертуарів, так і більш сучасних номерів, які поєднуються у цілісний та новаторський виступ.

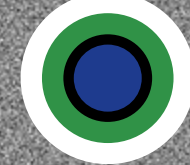
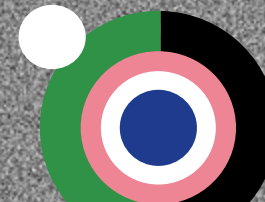
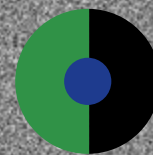


*Культурний
Вектор*





© Manuel Braun



LIVRES / КНИГИ

Rencontre
**JEAN-PHILIPPE
ARROU-VIGNOD,**
ÉCRIVAIN, AUTEUR
DE LIVRES POUR
JEUNESSE

Зустріч
**ЖАН-ФІЛІП
АРРУ-ВІНЬО,**
ПИСЬМЕННИК
ТА АВТОР ДИТЯЧИХ
КНИГ

Kiev | 15 avril, 19h
Дім МК

Jean-Philippe Arrou-Vignod a contracté très tôt le virus de la lecture et de l'écriture. Il se souvient d'être « un lecteur boulimique ».

« C'est à ces lectures de jeunesse que je dois d'être devenu écrivain », dit-il. Il s'est longtemps partagé entre l'enseignement et l'écriture. Il est l'auteur de nombreux romans, tant pour les adultes que pour la jeunesse, parmi lesquels la série *Enquête au collège*, les *Histoires des Jean-Quelque-chose* ou les albums de *Rita et Machin*. Il est aujourd'hui directeur de collection chez Gallimard Jeunesse. Écrire et éditer participent pour lui d'un même désir, celui de partager l'amour des mots, des livres et des histoires.

Київ | 15 квітня 19.00
Дім МК

Жан-Філіп Арру-Віньо ще в дитинстві підчепив вірус читання та письма. Він пам'ятає свою «читацьку булімію».

«Саме це читання дитинства зробило з мене письменника,»— каже автор. Він довгий час не міг зробити свій вибір між викладанням та письменницькою діяльністю. Він є автором багатьох романів, як для дорослих, так і для молоді, як то серії «Розслідування у коледжі», «Історії Жана Щось» або альбоми «Рита і песик Машен». Наразі є директором видавничої серії в Gallimard Jeunesse. Писати та видавати книги є для нього реалізаціями одного бажання – ділитися любов'ю до слів, до книг та до історій.



МАЙСТЕР КЛАС
МИСТЕЦТВО ТА ОСВІТА



© Richard Dumas

LIVRES / КНИГИ

Rencontres
SYLVIE GRANOTIER,
ÉCRIVAIN

Зустрічі
ПИСЬМЕННИЦЯ
СІЛЬВІ ҐРАНОТЬЄ

Kiev | 17 avril, 19h | Dim MK
Odessa | 19 avril, 17h
Bibliothèque régionale
scientifique M. Grouchevski

Київ | 17 квітня, 19.00 | Дім МК
Одеса | 19 квітня, 17.00
Обласна наукова бібліотека
ім. М. Грушевського

Sylvie Granotier mène une quadruple carrière de comédienne, d'écrivaine, de scénariste et de traductrice. Les intrigues de ses romans policiers se déroulent à Paris et/ou dans la Creuse, sa campagne d'adoption. Son adaptation des *Grandes Espérances* de Dickens vient d'être enregistrée pour France Culture. Sorti en mars, aux éditions Albin Michel, *Un Monde Idéal* met à nouveau en scène le personnage de Catherine Monsigny, avocate pénaliste, hantée par le meurtre de sa mère dont elle a été témoin enfant et dont l'assassin n'a jamais été identifié. Comme l'écrit l'auteure à propos de son nouveau roman : « Le monde idéal est un rêve qui peut tourner au cauchemar quand on a le malheur d'y croire ».

Сільві Гранот'є має одразу чотири професії – акторки, письменниці, сценаристки та перекладачки. Події її детективних романів відбуваються у Парижі та у департаменті Крез, який вона добре знає. Її радіоп'єса за романом Чарльза Діккенса «Великі сподівання» нещодавно була записана на радіо France Culture. В романі «Ідеальний світ», що вийшов у березні у видавництві Albin Michel, знову головним персонажем є адвокат у кримінальних справах Катрін Монсіні, яку переслідує загадка вбивства її матері: дитиною вона його бачила на власні очі, а злочинець так і не був знайдений. Як пише сама авторка про свій новий роман: «Ідеальний світ – це мрія, яка може перетворитися на кошмар, якщо вас спіткає нещастя у нього повірити».



МАЙСТЕР КЛАС
МИСТЕЦТВО ТА ОСВІТА



© J.-J. Pauget

ARTS DE LA RUE / ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО

Spectacle
LES TROIS TOTEMS
Compagnie
Les Quidams

Вистава
ТРИ ТОТЕМИ
Компанія
Les Quidams

Zaporijjia | 18 avril, 19h30
Place V. Maïakovski

Dnipro | 19 avril, 19h30
Place des Héros de Maïdan

Kharkiv | 20 avril, 19h30
Parc M. Gorki

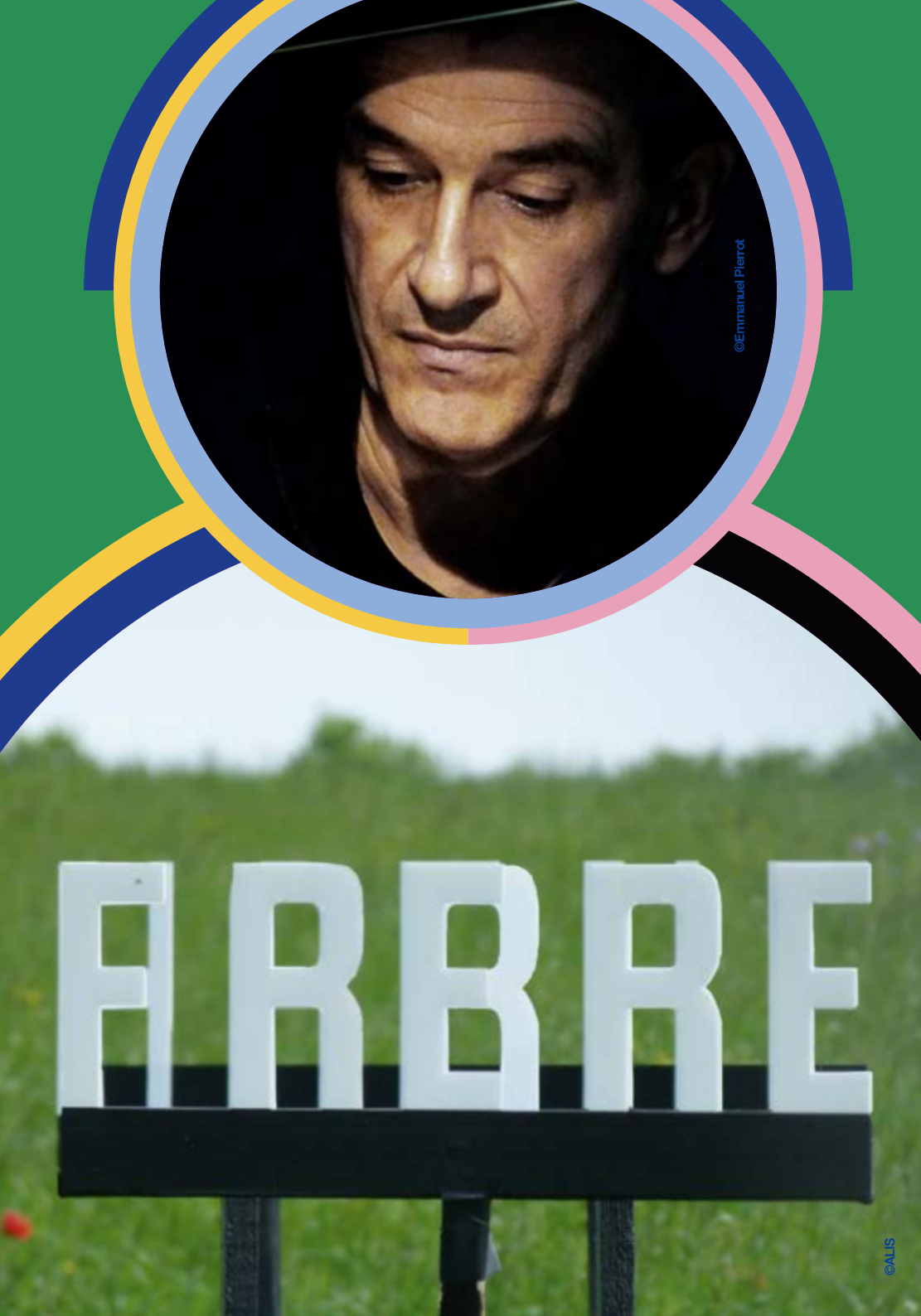
Запоріжжя | 18 квітня, 19.30
Площа ім. В. Маяковського

Дніпро | 19 квітня, 19.30
Площа Героїв Майдану

Харків | 20 квітня, 19.30
Парк ім. М. Горького

Des silhouettes géantes aux formes épurées se fauillent sans bruit parmi les spectateurs. Par des gestes lents, feutrés, elles s'animent et se mettent à danser avec légèreté. Mais qui sont donc ces ombres lumineuses ?

Гігантські силуети з чистими формами безшумно рухаються поміж глядачів. Рухаючись повільно, з м'якою грацією, вони поступово жвавішають і починають танцювати. Але хто вони, ці яскраві тіні?



© Emmanuel Pierrot

© ALIS

ARTS VISUELS / ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО

Installation
**ZONES AUTONOMES
DE POÉSIE :
À FLEUR DE MOTS**
Collectif **ALIS**

Інсталяція
**АВТОНОМНІ
ЗОНИ ПОЕЗІЇ:
РОЗКВІТ СЛІВ**
Колектив **ALIS**

Kiev | 20 avril – 29 août
Jardin botanique national
M. Grychko

Kharkiv | 23 avril – 27 août
Musée de littérature

Київ | 20 квітня – 29 серпня
Національний ботанічний сад
ім. М. Гришка

Харків | 23 квітня – 27 серпня
Літературний музей

Dans ses *Zones Autonomes de Poésie*, le collectif **ALIS** rend compte « grandeur nature » des acrobaties linguistiques et graphiques de l'artiste Pierre Fourny.

Les promeneurs voient se transformer les mots en soulevant des panneaux ou en changeant de points de vue.

En Ukraine, **ALIS** fêtera, jusqu'au cœur de l'été et à fleur de mots, le *Printemps français* !

Проект «Автономні зони поезії» колективу **ALIS** – це результат лінгвістичних й графічних трюків митця П'єра Фурні у «натуральній величині». Слова в ньому змінюються залежно від куту зору чи положення, з якого на них дивляться.

Створена спеціально для «Французької весни», ця інсталяція колективу **ALIS** дозволить відвідувачам досліджувати природу слів. Проект триватиме аж до кінця літа!

ALIS





LIVRES / КНИГИ

Rencontres
MARIE-LAURE CRUSCHI,
ILLUSTRATRICE
ET GRAPHISTE

Зустрічі
ІЛЮСТРАТОРКА
ТА ДИЗАЙНЕР
МАРІ-ЛОР КРЮШІ

Kiev

Présentation de l'atelier Cruschiform
23 avril, 19h | Orthodox. Books/
Coffee/Illustration

Présentation du livre Colorama
24 avril, 19h | Médiathèque
de l'Institut français d'Ukraine

Київ

Презентація творчої майстерні
«Cruschiform» | 23 квітня, 19.00
Orthodox. Books/Coffee/Illustration

Презентація книги «Колорама»
24 квітня, 19.00 | Медіатека
Французького інституту в Україні

Cruschiform est un atelier de création installé à Paris et créé par Marie-Laure Cruschi en 2007. À la fois illustratrice, graphiste et directrice artistique, son travail l'amène à collaborer avec plusieurs maisons d'édition et de presse, ainsi qu'avec des magazines ou grandes marques de luxe. Dans son livre *Colorama*, Cruschiform nous convie à un fabuleux voyage au pays des couleurs : mauve, fauve, blanc polaire, lait glacière, barbe à papa, fleur de sakura, bleu ciel, fleur de sel... Chemin faisant, nous perçons les secrets de ces nuances qui nous enchantent. D'où vient l'indigo ? À quoi sert le brun de momie ? Quel est le point commun entre une fraise et une feuille d'automne ?

«Cruschiform» – це творча майстерня, що знаходиться в Парижі. Її заснувала в 2007 році Марі-Лор Крюші. Водночас ілюстраторка, графічний дизайнер і художній керівник, Марі-Лор співпрацює з кількома видавництвами книг та періодичних видань, з ілюстрованими журналами та брендами класу «люкс». «Cruschiform» у книзі «Колорама» запрошує нас у казкову подорож до країни кольорів: ліловий, колір шкури лева, хутра полярного ведмеда, молочно-білий, колір цукрової вати, квітки сакури, небесно-блакитний, колір солі... Під час подорожі ми дізнаємося про секрети цих відтінків, які нас захоплюють. Звідки походить колір індиго? Для чого потрібен коричневий мумії? Що спільного між полуницею та осіннім листям?

PICTORIC



ДÉBAT D'IDÉES / ДІАЛОГ ІДЕЙ

Discussion
**LE TÉMOIGNAGE
ET LES COULEURS
DE LA MÉMOIRE.
COMMENT RACONTER
UN ÉVÉNEMENT**

Дискусія
**СВІДЧЕННЯ
ТА КОЛЬОРИ ПАМ'ЯТІ.
ЯК РОЗПОВІДАТИ
ПРО ПОДІЮ**

Kiev | 25 avril, 19h
Dim MK

L'histoire est souvent écrite en noir et blanc, elle n'aime pas les choses en demi-teinte, alors que le témoignage, le récit, lui, « donne la couleur ». Qu'est-ce que cela veut dire penser, raconter l'événement et accepter la pluralité des récits, des expériences, des points de vue ; c'est-à-dire la pluralité des nuances et des teintes ?

Avec la participation de :
Françoise Lesourd, traductrice, professeur de littérature à l'Université Jean Moulin Lyon 3
Philippe de Lara, philosophe, maître de conférences en science politique à l'Université Paris II Panthéon-Assas
Jean-Philippe Pierron, philosophe, professeur de philosophie à l'Université Jean Moulin Lyon 3.

Photo : Spectacle de rue *Je suis un rêve* par la compagnie *Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images*. Ouverture du *Printemps français en Ukraine* en 2015.

Київ | 25 квітня, 19.00
Дім МК

Історія часто пишеться чорно-білою, вона не любить напівтонів, в той час як свідчення, оповідь «насичують» її кольорами.

Що значить осмислювати подію, розповідати про неї і погоджуватись на множинність оповідей, досвідів, точок зору? Що значить погоджуватись на множинність тонів і відтінків кольорів?

Учасники:
Франсуаза Лезур, перекладачка, професор літератури в Університеті Жан Мулен Ліон 3
Філіп де Лара, філософ, професор політології в Університеті Париж II Пантеон-Ассас
Жан-Філіп П'єррон, філософ, професор філософії в Університеті Жан Мулен Ліон 3.

Фото: Вулична вистава «Я – мрія», компанія *Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images*. Відкриття «Французької весни в Україні» у 2015 році.



МАЙСТЕР КЛАС
МИСТЕЦТВО ТА ОСВІТА



© Marko93



© DJ Nelson

STREET ART / CTPIT-APT

FRESQUE URBAINE de Marko93 ET PERFORMANCE par DJ Nelson

Rivné

26 avril | Présentation
de la fresque de Marko93

28 avril | Soirée avec DJ Nelson

Lviv

30 avril | Présentation
de la fresque de Marko93

30 avril, 20h30 | FESTrepublic
Soirée avec DJ Nelson et une
performance de Light Painting
par Marko93. Clôture du *Printemps
français* à Lviv

Pionnier du street-art français, Marko93 plonge dans le graffiti en même temps que l'émergence du hip-hop en France. Son art graphique composé de grands enchevêtrements de lettres, de scènes réalistes ou de free-style, mais aussi de light-painting (ce procédé fait de gestes, de couleurs et de lumière) se déploiera à Lviv et Rivné où il réalisera deux fresques, ainsi qu'une masterclass et une performance à Lviv. Il s'associera avec DJ Nelson, champion du monde de DMC (Disco Mix Club), qui partage les mêmes influences hip-hop des années 90, et électrise les salles du monde entier à travers des sets mêlant hip-hop, afro, funk et électro.

СТІНОПИС від Marko93 ТА ПЕРФОРМАНС DJ Nelson

Рівне

26 квітня | Презентація стінопису
від Marko93

28 квітня | Вечірка з DJ Nelson

Львів

30 квітня | Презентація
стінопису від Marko93

30 квітня, 20.30 | Вечірка
із DJ Nelson та світлографічний
перформанс Marko93. Закриття
«Французької весни» у Львові

Один із піонерів французького стріт-арту Marko93 починає створювати свої перші графіті в період, коли у Франції виникає хіп-хоп рух. Його графічний стиль, що рясніє нагромадженням літер, реалістичними сценами, фрістайлом, а також світловим графіті, сповна проявиться у Львові та Рівному, де він створить два мурали та проведе майстер-клас зі світлового графіті (у Львові). До нього приєднається чемпіон світу з DMC (Disco Mix Club), француз DJ Nelson, з яким його поєднує вплив хіп-хопу 90-х. Поєднуючи у своїх сетах хіп-хоп, афро, фанк та електронну музику, він заряджає концертні зали у різних куточках світу.



STREET ART / СТРИТ-АРТ

FRESQUE URBAINE de GoddoG

СТІНОПИС від GoddoG

Kiev | 26 avril
École spécialisée №106

Kiev abrite de nombreuses œuvres d'art urbain, réalisées par la scène locale comme internationale du street art. Cette année, c'est l'artiste GoddoG qui recouvrira les murs du lycée 106, rue Nekrasivska, d'une nouvelle fresque.

Son univers se situe aux frontières de l'art urbain, de l'abstraction et de la figuration libre. Lignes et formes dévoilent des mondes imaginaires géométriques où se dissimulent paysages, visages, évocations symboliques, ethniques et oniriques. La répétition de canevas emblématiques dans ses œuvres les apparente ainsi à des totems contemporains.

Київ | 26 квітня
Спеціалізована школа №106

У Києві багато творів урбаністичного мистецтва, виконаних як українськими, так і світовими зірками стріт-арту. Цьогоріч до них долучиться художник GoddoG, який створить мурал на стінах київської школи №106.

Творчість GoddoG перебуває на межі урбаністичного мистецтва, абстракції та вільної фігуративності. Лінії та форми його зображень передають уявні геометричні світи, в яких можна розгледіти пейзажі, обличчя, символічні, етнічні та оніричні елементи. А задумане автором повторення певних мотивів дозволяє сприймати його роботи як сучасні тотеми.



TOURNÉES / TYPHE



DESIGN / ДИЗАЙН

ECO-FASHION SHOW
PRÊT À JETER
d'Isagus

ECO-FASHION SHOW
«ПРЕТ-А-ЖЕТЕ»*
від Ізаґюс

Lviv | 20 mars, 19h30

Lviviarnia

Odessa | 12 avril, 19h

Musée du transport électrique

Львів | 20 березня, 19.30

Львіварня

Одеса | 12 квітня, 19.00

Музей електротранспорту

Isagus est une artiste française qui se destine d'abord à la peinture et à la sculpture. Ses performances se mêlent à l'art contemporain. À travers la mode et ses créations hors du commun, elle présentera, en mars et en avril 2019, lors de *Lviv Fashion Week* et *Odessa Fashion Day*, un détonant défilé de mode dans lequel chacune de ses robes à l'identité bien marquée, délivrera un message à propos de la planète, de l'enfance et de la condition féminine. Les couleurs abondent pour faire entendre ses points de vue, ses ressentis sur le monde qui nous entoure.

Ізаґюс – французька мисткиня, яка здебільшого працює з живописом та скульптурою. Її перформанси тісно переплітаються із сучасним мистецтвом. Через свої незвичайні твори у березні та квітні 2019 року під час *Lviv Fashion Week* та *Odessa Fashion Day* вона представлятиме в проєкті «Прет-а-жете» вибуховий показ мод, в якому кожна з суконь має унікальну ідентичність, історію та здатна передати повідомлення про планету, дитинство, становище жінок у суспільстві. Кольори рясніють, щоб надати нам можливість зрозуміти її відчуття та погляд на світ навколо нас.

*prêt-à-jeter – готовий до викидання





© Lilia Selezien

MUSIQUE / МУЗИКА

Concert de jazz **VINCENT BOURGEYX TRIO**

Kiev | 3 avril, 19h
Philharmonie nationale d'Ukraine
Avec *Drum Art Big Band*
Kharkiv | 4 avril, 18h30
Philharmonie régionale
Dnipro | 5 avril, 19h
Philharmonie régionale
Zaporijjia | 7 avril, 20h
Art-club Manufactura Rosental
Lviv | 10 avril, 19h | Centre d'art Dziga
Rivné | 11 avril, 19h
Théâtre de drame
Tchernivtsi | 12 avril, 19h
Centre culturel Vernissage

L'idée de ce concert conjoint, rassemblant le trio du pianiste et compositeur français Vincent Bourgeyx et l'orchestre ukrainien d'Olexiy Vikulov, le big band de jazz *Drum Art Big Band*, est née de la rencontre des deux artistes lors du festival international *Jazz on the Dnipro* en 2018. Après le concert à Kiev, le trio se produira dans d'autres villes ukrainiennes dont les habitants ne pourront qu'être séduits par le charme incontournable du jazz français.

Джазовий концерт **ТРИО ВЕНСАНА БУРЖЕКСА**

Київ | 3 квітня, 19.00
Національна філармонія України
3 Drum Art Big Band
Харків | 4 квітня, 18.30
Обласна філармонія
Дніпро | 5 квітня, 19.00
Обласна філармонія
Запоріжжя | 7 квітня, 20.00
Арт-Клуб «Мануфактура Розенталь»
Львів | 10 квітня, 19.00 | Арт-центр «Дзига»
Рівне | 11 квітня, 19.00
Драматичний театр
Чернівці | 12 квітня, 19.00
Центр культури «Вернісаж»

Ідея спільного концерту трио французького піаніста та композитора Венсана Буржекса й українського оркестру – джазового біг-бенду «Drum Art Big Band» Олексія Вікулова – виникла після зустрічі двох музикантів під час міжнародного джазового фестивалю «Джаз на Дніпрі» у 2018 році. Після концерту в Києві трио виступить в інших містах України, мешканці яких не зможуть встояти перед неперевершеним шармом французького джазу.





© A Keil Symphonie terrestre

ARTS VISUELS / ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО

Expositions
**PETITS DÉSORDRES
 DU MONDE et
 SYMPHONIE TERRESTRE**
 par Adeline Keil

Виставки
**МАЛЕНЬКІ
 БЕЗЛАДИ СВІТУ
 та ЗЕМНА СИМФОНІЯ**
 Аделін Кель

Ivano-Frankivsk | 4 – 10 avril
Galerie Art na mur
Petits Désordres du Monde

Dans cette série, l'artiste interroge notre rapport à la temporalité. En fragmentant le réel, elle donne à voir le reflet d'une rupture que l'on peut observer dans nos sociétés contemporaines.

Rivné | 11 – 16 avril
Maison de la culture

Symphonie Terrestre
 Adeline Keil, photographe plasticienne, s'invite dans les carrières de Klessiv pour livrer une perception différente, tant par le processus utilisé que par la démarche singulière de son regard. Son mode opératoire démarre par une entrée théorique qui s'articule autour de mots-clés notés au fil de la recherche et afférents au territoire : *constellation hybride, déflagration, déplacement réversible, fraction...* Une phase d'immersion lui permet de construire sa recherche visuelle autour du thème choisi par l'artiste : « *L'enchaînement répétitif de plusieurs actions qui transforment la matière* ».

Івано-Франківськ | 4 – 10 квітня
Галерея «Арт на мур»
Маленькі безлади світу

У цій серії мисткиня досліджує відносини тягlosti часу. Фрагментуючи реальність, вона відображує конфліктні переломи, які існують в наших сучасних суспільствах.

Рівне | 11 – 16 квітня
Міський Будинок культури

Земна симфонія
 Художник-фотограф Аделін Кель вирішила по-іншому поглянути на Клесівський кар'єр, переосмислюючи його крізь власний творчий підхід та особливе мистецьке бачення. В основі її творчого методу – теоретичне осмислення об'єкту за допомогою ключових слів, які вона виокремлює під час дослідження території проекту: гібридне сузір'я, дефлаграція, зворотне переміщення, фракція... Аделін занурюється у візуальне дослідження обраної теми за допомогою фрази «повторювана послідовність декількох подій, які трансформують матерію».



© Les Demoiselles de Rochefort

CINÉMA / КІНО

CHARMANT LEGRAND

Film et musique,
hommage à Michel
Legrand

ШАРМАН ЛЕґРАН

Кіно та музика,
ретроспектива
Мішеля Леґрана

Cette année, nous mettons à l'honneur la musique de films autour du compositeur Michel Legrand disparu en 2019.

Sa collaboration avec Jacques Demy ayant formé une des associations compositeur-réalisateur des plus fidèles et des plus riches du cinéma français, nous vous proposons deux classiques de la comédie musicale française issus de ce travail en commun : *Les Parapluies de Cherbourg* et *Les Demoiselles de Rochefort*.

À cela s'ajouteront deux films contemporains, *La Rançon de la gloire* et *Les Gardiennes* de Xavier Beauvois, fruits d'un travail entre un cinéaste prolifique et un compositeur qui aura traversé 60 ans de cinéma Français.

Enfin, le film musical *Huit femmes* de François Ozon viendra compléter ce programme d'images et de sons.

Villes, lieux, séances :
www.arthousetraffic.com

Цьогоріч у програмі ретроспективних показів, присвяченій композитору Мішелю Леґрану, якого не стало у 2019 році, «Французька весна» вшановує музику в кіно.

Зі співпраці Мішеля Леґрана та Жака Демі народився один із найтриваліших та найплідніших союзів французького кіно, і ми пропонуємо до вашої уваги його результат – дві класичні музичні комедії: «Шербурзькі парасольки» та «Дівчина з Рошфора».

Їх доповнять дві сучасні стрічки – «Ціна слави» та «Хранительки» Ксав'є Бовуа – плід спільної праці режисера та композитора, який пройшов крізь 60 років французького кіно. Завершить цю аудіовізуальну підбірку мюзикл Франсуа Озона «Вісім жінок».

Міста, кінотеатри та сеанси:
www.arthousetraffic.com

А Р Т Х А У С
ТРАФІК



MUSIQUE / МУЗИКА

Concert
GIDE ET LA MUSIQUE
Quatuor à cordes **DANOS**

Концерт
АНДРЕ ЖІД ТА МУЗИКА
Струнний квартет **DANOS**

Kiev | 9 avril, 19h
Maison de l'acteur

Rivné | 10 avril, 19h
Philharmonie régionale

Lviv | 11 avril, 19h
Philharmonie régionale

Tchernivtsi | 13 avril, 18h30
Philharmonie régionale

Київ | 9 квітня, 19.00
Будинок Актора

Рівне | 10 квітня, 19.00
Обласна філармонія

Львів | 11 квітня, 19.00
Національна філармонія

Чернівці | 13 квітня, 18.30
Обласна філармонія

Pierre Thilloy n'est pas seulement un musicien et compositeur mais également un passionné de littérature, affectionnant tout particulièrement l'œuvre d'André Gide. Il a ainsi composé une pièce inspirée des *Notes sur Chopin*, texte critique du romancier, qui sera interprétée, parmi les oeuvres d'autres artistes, par les jeunes virtuoses du projet « Jeune Talent » de l'Orchestre Régional Avignon-Provence. Cette performance sera complétée par une lecture de poésie d'auteurs français et ukrainiens du romantisme jusqu'au postmodernisme, par Pierre Thilloy et le comédien Yevgenii Kholodniak.

Avec le soutien financier du projet « Jeunes Talents ORAP » de l'Orchestre Régional Avignon-Provence et de la Fondation Catherine Gide

П'єр Тійуа – не лише композитор та музикант, але й великий шанувальник літератури, який по-особливому захоплюється творами Андре Жіда. Надихаючись критичним твором письменника «Записки про Шопена», він створив музичну композицію, яка разом із іншими творами буде виконана юними віртуозами проекту «Молоді таланти» Авіньйонського регіонального оркестру. Виступ доповнять читання поезії українських та французьких поетів від доби романтизму до постмодернізму у виконанні П'єра Тійуа та актора Євгенія Холодняка.

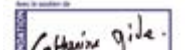
За підтримки проекту «Молоді таланти» Регіонального оркестру Авіньйон-Прованс та Фондації Катрін Жід



LA SALAMANDRE CULTURE



ORCHESTRE REGIONAL AVIGNON PROVENCE





MUSIQUE / МУЗИКА

Concert de jazz
ALBUM ALONE
de Thierry Maillard

Джазовий концерт
АЛЬБОМ «ALONE»
Тьєррі Майяра

Odessa | 10 avril, 19h
Urban Music Hall
Dnipro | 12 avril, 19h
Philharmonie régionale
Kharkiv | 16 avril, 18h30
Philharmonie régionale

Одеса | 10 квітня, 19.00
Urban Music Hall
Дніпро | 12 квітня, 19.00
Обласна філармонія
Харків | 16 квітня, 18.30
Обласна філармонія

Le pianiste et compositeur français Thierry Maillard présentera son nouvel album *Alone* en exclusivité en Ukraine. Jazzman dans l'âme, il travaille avec une liberté d'improvisation sur l'interprétation de chansons comme celles de Georges Brassens, Jacques Brel, Léo Ferré, mais aussi de Béla Bartók et d'Igor Stravinsky. Avec son approche instrumentale unique, il offre de nouvelles teintes et nuances harmonieuses à ses chansons, qui se transforment sous ses doigts et retournent inévitablement à leurs origines.

Французький піаніст та композитор Тьєррі Майяр представить свій новий альбом «Alone» з ексклюзивним турне Україною. Джазмен за покликанням, він працює зі свободою імпровізатора над виконанням музики Жоржа Брассена, Жака Бреля, Лео Ферре, а також Бартока і Стравінського. Завдяки унікальному підходу до інструментальної музики Тьєррі відкриває слухачеві нові звучання та гармонійні відтінки пісень, які під його пальцями змінюються і водночас неминуче нагадують про тих, хто були їхніми першими виконавцями.



MUSIQUE CONTEMPORAINE / СУЧАСНА МУЗИКА

Concert ENSEMBLE ALTERNANCE

Концерт АНСАМБЛЬ «ALTERNANCE»

Dnipro | 17 avril, 18h
Académie de musique M. Glinka
Zaporijjia | 18 avril, 15h
Conservatoire régional P. Maiboroda
Kiev | 19 avril, 19h | Académie
Nationale de musique P. Tchaikovski
Odessa | 20 et 21 avril, 18h et 19h
Philharmonie régionale

L'Ensemble Alternance a été fondé en 1983 par le flûtiste Jean-Luc Menet. Cette formation cherche à élaborer, intégrer, exploiter le passage du temps, les évolutions culturelles et instrumentales, confrontant les musiques de notre temps à celles de jadis. En renouvelant ainsi le geste instrumental, une telle vision de la musique permet de découvrir ou de réentendre des œuvres phares telles que celles de Boulez, Cage, Donatoni, ou de plus jeunes compositeurs comme Hersant, Mantovani ou Schøeller.

Дніпро | 17 квітня, 18.00
Академія музики ім. М. Глінки
Запоріжжя | 18 квітня, 15.00
Музичне училище ім. П. Майбороди
Київ | 19 квітня, 19.00
Національна музична академія
України ім. П. Чайковського
Одеса | 20 та 21 квітня, 18.00 та 19.00
Обласна філармонія

Ансамбль «Alternance» був заснований у 1983 році флейтистом Жаном-Люком Мене. Колектив працює з явищемплинності часу – інтегрує, розробляє та використовує його. Зіставляючи музику сучасності й минулого, ансамбль досліджує її культурну та інструментальну еволюцію. У такий спосіб, переосмислюючи інструментальну практику, такий підхід дозволяє відкрити та по-іншому поглянути на твори таких знакових митців як Булез, Кейдж, Донатоні та їхніх молодших колег Ерсана, Мантовані, Шоллера.





© Les Rois Vagabonds

ARTS DE LA SCÈNE / СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО

Spectacle
CONCERTO
POUR DEUX CLOWNS
Compagnie
Les Rois Vagabonds

Вистава
КОНЦЕРТ
ДЛЯ ДВОХ КЛОУНІВ
Компанія *Les Rois Vagabonds*
(Мандрівні королі)

Kiev | 19 et 20 avril, 19h
Théâtre Na Podoli
Rivné | 22 avril, 19h
Maison de la culture
Lviv | 24 avril, 19h
Théâtre Maria Zankovetska

Київ | 19 та 20 квітня, 19.00
Театр на Подолі
Рівне | 22 квітня, 19.00
Міський Будинок культури
Львів | 24 квітня, 19.00
Театр ім. Марії Заньковецької

Au programme : Vivaldi, Strauss, Bach...
Mais les musiciens sont en réalité des clowns, et avant tout des « poètes en action » selon la formule d'Henry Miller.
Ils nous mettent des ailes pour parcourir avec eux un bout de notre chemin d'humanité. Ces clowns-là ne jouent pas la comédie, et s'ils ont un nez rouge ou un masque blanc et des habits extravagants, c'est pour mieux se mettre à nu.

Mime, acrobaties, musique, quelques mots à peine : les Rois Vagabonds parlent un langage universel. Qu'on soit vieux philosophe ou petit enfant, on est surpris, on s'émerveille, on rit, on est ému à tous les coups.

Prix du Public Avignon Off 2013.

У програмі: Вівальді, Штраус, Бах...
А музикантами виступають клоуни, точніше «поети в дії» за визначенням Генрі Міллера. Вони одягають на нас крила, щоб пролетіти разом з ними частинку шляху людства. Ці клоуни не виконують комедійну виставу, бо попри те, що у них червоний ніс чи білий грим на обличчі та екстравагантний одяг, вони відкриваються перед глядачами сповна.

Пантоміма, акробатика, музика, майже без жодного слова – «Мандрівні королі» спілкуються універсальною мовою. І старенький філософ, і малеча, і дорослі будуть захоплені, зачаровані, схвильовані, звеселені запропонованим дійством.

Приз глядацьких симпатій Авіньйонського фестивалю (програма Off) у 2013-му році.



CINÉMA / КІНО

LES LONGUES NUITS DU COURT MÉTRAGE

ДОВГІ НОЧІ КОРОТКОГО МЕТРА

**Kiev, Lviv, Odessa, Rivné, Kharkiv,
Dnipro, Zaporijjia, Tchernivtsi,
Ivano-Frankivsk | 19 et 20 avril**

**Київ, Львів, Одеса, Рівне, Харків,
Дніпро, Запоріжжя, Чернівці,
Івано-Франківськ | 19 та 20 квітня**

On le répète souvent, soutenir le court-métrage, c'est soutenir la création de demain. Mais c'est d'abord soutenir des auteurs de notre présent et leurs désirs de cinéma.

Le programme de la *Nuit du Court* présente une grande diversité de propositions dans lesquelles nous vous invitons à vous laisser porter comme on passerait, dans un recueil, d'une nouvelle à une autre, satisfait de ce qu'on vient de voir et curieux de découvrir la suite. Du film d'animation sans parole à la fiction caméra à l'épaule, l'Institut français d'Ukraine vous souhaite une belle plongée dans cet imaginaire pluriel, jusqu'au bout de la nuit.

Villes, lieux et séances:
www.arthousetraffic.com

Нам часто кажуть, що підтримувати короткий метр – це сприяти мистецтву майбутнього. Але, насамперед, це означає підтримку митців сьогодення у їхньому бажанні творити кіно.

Запрошуємо глядача поринути у добірку різнопланових стрічок програми «Довгі ночі короткого метра», що, немов збірка новел, принесе задоволення наприкінці кожного фільму і розпалить цікавість побачити наступний. Від анімаційних творів без слів до знятого на ручну камеру художнього кіно – Французький інститут в Україні бажає вам приємного занурення на край ночі у цей багатожанровий вимір людської фантазії.

Міста, кінотеатри та сеанси:
www.arthousetraffic.com



А Р Т Х А У С
ТРАФІК



**LE PRINTEMPS
FRANÇAIS :
VILLE PAR VILLE /
ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА:
ВІД МІСТА ДО МІСТА**



DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
30 MARS	20h30	ARTS DE LA RUE. Spectacle Mù, cinématique des fluides Compagnie Transe Express Ouverture du Printemps français en Ukraine	Place Sainte-Sophie Entrée libre	11
30 БЕРЕЗНЯ	20.30	ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО. Вистава «Садівниці Мю і кінематика флюїдів», компанія Transe Express Відкриття «Французької весни в Україні»	Софійська площа Вхід вільний	
2 – 15 AVRIL		ARTS VISUELS. Exposition de lithographies d'Abel Pann Œuvres lithographiques de l'éminent artiste Abel Pann appartenant à la série La Bible en images. Vernissage le 2.04 à 19h	Institut français d'Ukraine 84, rue Olessia Honchara Entrée libre	
2 – 15 КВІТНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. Виставка літографій видатного художника Абеля Панна з циклу «Біблія в картинах» Відкриття 2.04 о 19.00	Французький інститут в Україні вул. О. Гончара, 84 Вхід вільний	
3 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert de jazz Short trip avec Vincent Bourgeyx Trio et le Drum Art Big Band d'Oleksii Vikulov	Philharmonie nationale d'Ukraine 2, Volodymyrskiy ouzviz	43
3 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Джазовий концерт «Short trip» Тріо Венсана Буржєкса та Drum Art Big Band Олексія Вікулова	Національна філармонія України Володимирський узвіз, 2	
4 AVRIL	19h	ARTS VISUELS. « L'art juif » comme phénomène culturel à travers la vie et l'œuvre d'Abel Pann. Odessa-Paris-Jérusalem. Conférence d'Igor Golfman	Institut français d'Ukraine 84, rue O. Honchara Entrée libre	
4 КВІТНЯ	19.00	ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «Єврейське мистецтво» як культурний феномен кризь призму життя та творчості Абеля Панна. Одеса-Париж-Єрусалим.» Лекція Ігоря Гольфмана	Французький інститут в Україні вул. О. Гончара, 84 Вхід вільний	
4 – 8 AVRIL		CINÉMA. Festival d'avant-premières	Cinéma Kiev 19, rue Vel. Vassylkivska	59
4 – 8 КВІТНЯ		КІНО. Фестиваль допрем'єрних показів	Кінотеатр «Київ» вул. Вел. Васильківська, 19	
6, 13, 20 AVRIL	15h	BALADES ARCHITECTURALES. Le chic parisien à Kiev	Lieux et détails www.dimmk.com	
6, 13, 20 КВІТНЯ	15.00	АРХІТЕКТУРНІ ПРОГУЛЯНКИ. «Скільки паризького шик було у Києві?»	Місця та деталі	
8 – 12 AVRIL		INSCRIPTIONS AUX COURS INTENSIFS	Institut français d'Ukraine 84, rue O. Honchara	
8 – 12 КВІТНЯ		ЗАПИС НА ІНТЕНСИВНУ СЕСІЮ КУРСІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	Французький інститут в Україні вул. О. Гончара, 84	
8 – 17 AVRIL		INSCRIPTIONS AUX COURS SEMI-INTENSIFS Princes et Princesses / Phonétique / Grammaire / Civilisation / Ukrainien et russe	Institut français d'Ukraine 84, rue O. Honchara	
8 – 17 КВІТНЯ		ЗАПИС НА НАПІВІНТЕНСИВНУ СЕСІЮ КУРСІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ Клуб «Принци та Принцеси» / Фонетика / Граматика / Країнознавство / Українська та російська мови	Французький інститут в Україні вул. О. Гончара, 84	
9 AVRIL	19h	MUSIQUE CLASSIQUE. Concert Gide et la musique par le quatuor à cordes DANOS	Maison de l'acteur 7, rue Yaroslaviv Val	49
9 КВІТНЯ	19.00	КЛАСИЧНА МУЗИКА. Концерт «Андре Жід та музика» струнного квартету DANOS	Будинок Актора вул. Ярославів Вал, 7	



DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
10 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert La Damnation de Faust d'Hector Berlioz	Opéra national d'Ukraine 50, rue Volodymyrskya	17
10 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Концертне виконання «Засудження Фауста» Гектора Берліоза	Національна опера України вул. Володимирська, 50	
10 – 12 AVRIL		GASTRONOMIE. Championnat national des arts sucrés	Centre international d'expositions 15, av. Brovarsky	
10 – 12 КВІТНЯ		ГАСТРОНОМІЯ. Національний Чемпіонат України з кондитерського мистецтва	МБЦ Броварський проспект, 15	
11 – 15 AVRIL		CINÉMA. Charmant Legrand Film et musique, hommage à Michel Legrand	Cinéma Kiev 19, rue Vel. Vassylkivska	47
11 – 15 КВІТНЯ		КІНО. «Шарман Леґран» Кіно та музика, ретроспектива Мішеля Леґрана	Кінотеатр «Київ» вул. Вел. Васильківська, 19	
13 AVRIL	15h30	DESIGN. Conférence Couleurs dans le design et la conception de vitrines	VSI SVOI 34, rue Khrechatyky Sur inscription	
13 КВІТНЯ	15.30	ДИЗАЙН. Відкрита лекція «Колористика у дизайні та вітриністиці»	BCI. СВОЇ вул. Хрещатик, 34 За записом	
13 AVRIL	17h	DESIGN. Art de décoration de vitrines. Conférence d'Isabelle Daëron	VSI SVOI 34, rue Khrechatyky	19
13 КВІТНЯ	17.00	ДИЗАЙН. «Мистецтво декорування вітрин» Відкрита лекція Ізабель Даєрон	BCI. СВОЇ вул. Хрещатик, 34	
14 AVRIL	19h	DANSE. Le gala des Étoiles avec Eléonore Baulac et François Alu	Opéra national d'Ukraine 50, rue Volodymyrskya	
14 КВІТНЯ	19.00	ТАНЕЦЬ. Гала-концерт зірок за участі Елеонор Болак та Франсуа Алю	Національна опера України вул. Володимирська, 50	
15 AVRIL	19h	LIVRES. Rencontre avec Jean-Philippe Arrou-Vignod, écrivain, auteur de livres pour enfants	Dim MK 57B, rue B.Khmelnyskiy Entrée libre	29
15 КВІТНЯ	19.00	КНИГИ. Зустріч з письменником та автором дитячих книг Жаном-Філіпом Арру-Віньо	Дім МК вул. Б. Хмельницького, 57Б Вхід вільний	
16 AVRIL	16h	DESIGN. Inauguration des vitrines du magasin VSI SVOI Maison et décor dans le cadre du projet SVOI Vitrines. Couleurs de l'Ukraine	VSI SVOI 34, rue Khrechatyky	
16 КВІТНЯ	16.00	ДИЗАЙН. Презентація вітрин магазину «BCI. СВОЇ Дім та Декор» в рамках проекту «Свої вітрини. Кольори України»	BCI. СВОЇ вул. Хрещатик, 34	
16 AVRIL – 16 MAI		ARTS VISUELS. En contact. Art graphique de Kira Protsenko. Des lignes simples et quelques couleurs pour rendre la complicité des émotions humaines dans le projet En contact de l'artiste ukrainienne Kira Protsenko. Vernissage le 16.04 à 19h	Institut français d'Ukraine 84, rue Olessia Honchara Entrée libre	
16 КВІТНЯ – 16 ТРАВНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «На зв'язку». Графіка Кіри Протченко. Прості лінії та кілька кольорів, щоб передати всю складність людських почуттів у проєкті «На зв'язку» української художниці Кіри Протченко. Відкриття 16.04 о 19.00	Французький інститут в Україні вул. О. Гончара, 84 Вхід вільний	
17 AVRIL	19h	LIVRES. Rencontre avec Sylvie Granotier, écrivaine	Dim MK 57B, rue B.Khmelnyskiy Entrée libre	
17 КВІТНЯ	19.00	КНИГИ. Зустріч із письменницею Сільві Гранот'є	Дім МК вул. Б. Хмельницького, 57Б Вхід вільний	



DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
19 ET 20 AVRIL	19h	ARTS DE LA SCÈNE <i>Concerto pour deux clowns</i> Compagnie Les Rois Vagabonds	Théâtre Na Podoli 20B, Andriivskiy ouzviz	
19 TA 20 КВІТНЯ	19.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО «Концерт для двох клоунів» Компанія Les Rois Vagabonds	Київський академічний драматичний театр на Подолі Андріївський узвіз, 20Б	55
19 AVRIL	16h	SCIENCE. <i>Un survol de petits corps dans le système solaire – les astéroïdes voisins de la Terre.</i> Conférence de Daniel Hestroffer	Observatoire de l'Université nationale Taras Chevtchenko 3, rue Observatorna Entrée libre	
19 КВІТНЯ	16.00	НАУКА. «Рух малих тіл у сонячній системі – астероїди супутники Землі». Лекція Данієля Естроффера	Астрономічна обсерваторія КНУ ім. Т. Шевченка вул. Обсерваторна, 3 Вхід вільний	
19 AVRIL	19h	MUSIQUE CONTEMPORAINE Concert de l'Ensemble <i>Alternance</i>	Académie nationale de musique P. Tchaikovski 1-3/11, rue Gorodetskogo	
19 КВІТНЯ	19.00	СУЧАСНА МУЗИКА Концерт Ансамблю Alternance	Національна музична академія України ім. П. Чайковського вул. Городецького, 1-3/11	53
19 ET 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage	Cinéma Zhovten 26, rue Kostiantynivska	
19 TA 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра	Кінотеатр «Жовтень» вул. Костянтинівська, 26	57
20 AVRIL – 29 AOÛT		ARTS VISUELS. Installation <i>Zones Autonomes de poésie : à fleur de mots</i> , collectif ALIS Inauguration le 20.04 à 13h	Jardin botanique national M. Grychko 1, rue Timiriazievka	
20 КВІТНЯ – 29 СЕРПНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. Інсталяція «Автономні зони поезії: розквіт слів», колектив ALIS Відкриття 20.04 о 13.00	Національний ботанічний сад ім. М. Гришка вул. Тимірязєвська, 1	29
23 AVRIL	19h	LIVRES. Présentation de l'atelier Cruschiform par Marie-Laure Cruschi, illustratrice	Orthodox. Books/Coffee/ Illustration 21a, rue Velyka Zhytomyrska Entrée libre	
23 КВІТНЯ	19.00	КНИГИ. Презентація творчої майстерні «Cruschiform» її засновницею та ілюстраторкою Марі-Лор Крюші	Orthodox. Books/Coffee/ Illustration вул. Велика Житомирська, 21а Вхід вільний	31
24 AVRIL	19h	LIVRES. Présentation du livre <i>Colorama</i> par Marie-Laure Cruschi	Institut français d'Ukraine 84, rue O. Honchara Entrée libre	
24 КВІТНЯ	19.00	КНИГИ. Презентація книги «Колорама» Марі-Лор Крюші	Французький інститут в Україні вул. О. Гончара, 84 Вхід вільний	31
25 AVRIL	19h	DÉBAT D'IDÉES. Discussion <i>Le témoignage et les couleurs de la mémoire. Comment raconter un événement</i>	Dim MK 57B, rue B. Khmelnytskyi Entrée libre	
25 КВІТНЯ	19.00	ДІАЛОГ ІДЕЙ. Дискусія «Свідчення та кольори пам'яті. Як розказати про подію»	Дім МК вул. Б. Хмельницького, 57Б Вхід вільний	33
26 AVRIL		STREET ART. Fresque urbaine de GoddoG	École spécialisée №106 4, rue Nekrassivka	
26 КВІТНЯ		СТРИТ-АРТ. Стінопис від GoddoG	Спеціалізована школа №106 вул. Некрасівська, 4	37

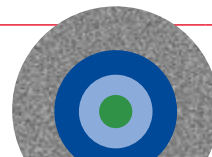
DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
5 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert de jazz de Vincent Bourgeyx Trio	Philharmonie régionale de Dnipro 6, rue Voskressenska	
5 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Джазовий концерт Тріо Венсана Буржекса	Дніпропетровська обласна філармонія вул. Воскресенська, 6	43
9 – 25 AVRIL		ARTS VISUELS. <i>Murs entre les hommes</i> Photographies d'Alexandra Novosseloff Presque 20 ans après la chute du mur de Berlin, de nombreux murs séparent encore les peuples. Une série de photos montrant la réalité près des murs d'aujourd'hui. Vernissage le 9.04. à 18h	Musée littéraire de Prydniprovnia 64, av. D. Iavornitski	
9 – 25 КВІТНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «Стіни між людьми» Фотографії Александри Новоселлофф Через майже 20 років після падіння Берлінської стіни чимало мурів продовжують розділяти народи. Серія фотографій про реалії життя біля стін сьогодення. Відкриття 9.04. о 18.00	Музей «Літературне Придніпров'я» пр. Д. Яворницького, 64	
10 – 25 AVRIL		ARTS VISUELS. Exposition <i>Les traces françaises dans l'histoire de l'Ukraine du XVIII-XIX siècle</i> Vernissage le 10.04 à 18h	Musée national d'histoire de Dnipro 16, av. D. Iavornitski	
10 – 25 КВІТНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. Виставка «Французький слід в історії України 18-19го століть». Відкриття 10.04 о 18.00	Дніпропетровський національний історичний музей пр. Д. Яворницького, 16	
12 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert de jazz. Album <i>Alone</i> de Thierry Maillard	Philharmonie régionale de Dnipro 6, rue Voskressenska	
12 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Джазовий концерт. Альбом «Alone» Тьєррі Майяра	Дніпропетровська обласна філармонія вул. Воскресенська, 6	51
17 AVRIL	18h	MUSIQUE CONTEMPORAINE Concert de l'Ensemble <i>Alternance</i>	Académie de musique M. Glinka 10, rue Lyvarna	
17 КВІТНЯ	18.00	СУЧАСНА МУЗИКА Концерт Ансамблю Alternance	Дніпропетровська академія музики ім. М. Глінки вул. Ливарна, 10	53
19 AVRIL	19h30	ARTS DE LA RUE Spectacle <i>Les Trois Totems</i> Compagnie Les Quidams	Place des Héros de Maidan Entrée libre	
19 КВІТНЯ	19.30	ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО Вистава «Три тотеми» Компанія Les Quidams	Площа Героїв Майдану Вхід вільний	27
19 ET 20 AVRIL	23h00	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage		
19 TA 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра		



DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
23 MARS	9h30	MODE. Atelier de broderie de haute couture par Anastasia Vist, styliste pilote chez Maison Lemarie-Chanel, Paris	Chambre régionale d'Industrie et de commerce 9a, rue Tsiokiera	
23 БЕРЕЗНЯ	9.30	МОДА. Майстер-клас вишивки високої моди від Анастасії Вист, провідного стиліста Будинку Lemarie-Chanel, Париж	Обласна Торгово-промислова палата вул. Цюклера, 9a	
4 – 10 AVRIL		ARTS VISUELS. <i>Petits désordres du monde</i> Photographies d'Adeline Keil Vernissage le 4.04 à 16h Ouverture du <i>Printemps français</i> à Ivano-Frankivsk	Galerie Art na mour 1, ruelle Fortetchny Entrée libre	
4 – 10 КВІТНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «Маленькі безлади світу». Фотографії Аделін Кель Відкриття 4.04 о 16.00 Відкриття «Французької весни» в Івано-Франківську	Галерея «Арт на Мур» пров. Фортечний, 1 Вхід вільний	45
18 AVRIL	19h	ARTS DE LA SCÈNE Spectacle <i>Boris et Bobby</i> , compagnie Théâtre de l'Imprévu Deux comédiens/chanteurs visitent sur scène les univers variés de la musique et de la poésie de Boris Vian et Bobby Lapointe.	Philharmonie régionale d'Ivano-Frankivsk 3, rue Les Kurbas	
18 КВІТНЯ	19.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО Вистава «Борис і Бобі», компанія Théâtre de l'Imprévu Два актори/співачи на сцені занурюють глядача у різноманітні світи музики та поезії Бориса Віана та Бобі Лапунта.	Івано-Франківська обласна філармонія вул. Леся Курбаса, 3	
19 AVRIL	19h	ARTS DE LA SCÈNE . Spectacle <i>Poésie de Jacques Prévert</i> Compagnie Théâtre de l'Imprévu	Philharmonie régionale d'Ivano-Frankivsk 3, rue Les Kurbas	
19 КВІТНЯ	19.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО. Вистава «Поезія Жака Превєра» Компанія Théâtre de l'Imprévu	Івано-Франківська обласна філармонія вул. Леся Курбаса, 3	
19 ET 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage		
19 ТА 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра	www.arthousetraffic.com	57
20 AVRIL	18h	DESIGN. Défilé de mode <i>Printemps français</i>	Passage Gartenberg 3, rue Nezalezhnosti	
20 КВІТНЯ	18.00	ДИЗАЙН. Показ мод «Французька весна»	Пасаж Гартенбергів вул. Незалежності, 3	



DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
29 MARS	19h	MUSIQUE. Concert du sextuor <i>Les Musiciens du Louvre</i> dans le cadre de KharkivMusicFest Ouverture du <i>Printemps français</i> à Kharkiv	Salle d'orgue de la philharmonie régionale 21, rue Rymarska	
29 БЕРЕЗНЯ	19.00	МУЗИКА. Концерт секстету «Музиканти Лувру» в рамках KharkivMusicFest Відкриття «Французької весни» у Харкові	Органна зала Обласної філармонії вул. Римарська, 21	13
3 – 21 AVRIL		ARTS VISUELS <i>Dzherelo</i> . Photographies d'Éléonore Lubna Une série de photographies et d'archives réunies suite à des rencontres avec dix personnes déplacées du Donbass en guerre et installées à Kiev. Vernissage le 3.04 à 18h30	Fabrika Space 1, rue Blagovichtchenska Entrée libre	
3 – 21 КВІТНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО «Джерело». Фотографії Елеонори Лубна Серія фотографій та архівів, зібраних після зустрічей з десятьма переселенцями з Донбасу, які зараз живуть у Києві. Відкриття 3.04 о 18.30	Fabrika Space вул. Благовіщенська, 1 Вхід вільний	
4 AVRIL	18h30	MUSIQUE. Concert de jazz de Vincent Bourgeyx Trio	Philharmonie régionale de Kharkiv 21, rue Rymarska	
4 КВІТНЯ	18.30	МУЗИКА. Джазовий концерт Тріо Венсана Буржекса	Харківська обласна філармонія вул. Римарська, 21	43
5 AVRIL	14h	GASTRONOMIE. Conférence sur la pâtisserie française	Ecole de cuisine Al.Cuisine 8, rue Kulturny Entrée libre	
5 КВІТНЯ	14.00	ГАСТРОНОМІЯ. Лекція про французьку випічку	Кулінарна академія Al.Cuisine вул. Культури, 8 Вхід вільний	
13 ET 14 AVRIL	18h	CINÉMA. Projections des documentaires <i>La Cacophonie du Donbass</i> et <i>Loin de Sunset Boulevard</i> suivies par la rencontre avec Igor Minaiev, réalisateur	Fabrika Space 1, rue Blagovichtchenska Entrée libre	
13 ТА 14 КВІТНЯ	18.00	КІНО. Показ фільмів «Какофонія Донбасу» та «Далеко від бульвару Сансет» та зустріч із режисером Ігорем Мінаєвим	Fabrika Space вул. Благовіщенська, 1 Вхід вільний	
16 AVRIL	18h30	MUSIQUE. Concert de jazz. Album <i>Alone</i> de Thierry Maillard	Philharmonie régionale de Kharkiv 21, rue Rymarska	
16 КВІТНЯ	18.30	МУЗИКА. Джазовий концерт. Альбом «Alone» Тьєррі Майєра	Харківська обласна філармонія вул. Римарська, 21	51



DATE / DATA

HEURE / ЧАС

ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ

LIEU / МІСЦЕ PAGE / СТОРІНКА

	ARTS VISUELS <i>Des règlements</i> Peintures d'Igor Ovaroff Des cahiers réunissant 280 peintures racontent le peintre Igor Ovaroff comme des mots le feraient dans un livre. Vernissage le 17.04 à 18h30		Galerie Municipale de Kharkiv 15, rue Tchernichevska Entrée libre
	ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «Підведення підсумків». Живопис Ігоря Уварофф. Записи книжки об'єднують 280 картин-слів у розповідь про художника Ігоря Уварофф. Відкриття 17.04 о 18.30		Харківська міська художня галерея вул. Чернишевська, 15 Вхід вільний
18 AVRIL	18h	SCIENCE. Conférence de Daniel Hestroffer, astronome à l'Observatoire de Paris	Planétarium de Kharkiv 15, ruelle Kravtsova Entrée libre
18 КВІТНЯ	18.00	НАУКА. Лекція Даниїла Естроффера, астронома-дослідника Обсерваторії Парижа	Харківський планетарій пров. Кравцова, 15 Вхід вільний
19 ET 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage	www.arthousetraffic.com
19 TA 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра	57
20 ET 21 AVRIL	11h	SPORT. Tournoi de pétanque	Parc M. Gorki 81, rue Sumska Entrée libre
20 TA 21 КВІТНЯ	11.00	СПОРТ. Турнір з петанку	Парк ім. М. Горького вул. Сумська, 81 Вхід вільний
20 AVRIL	19h30	ARTS DE LA RUE. Spectacle <i>Les Trois Totems</i> Compagnie Les Quidams	Parc M. Gorki 81, rue Sumska Entrée libre
20 КВІТНЯ	19.30	ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО. Вистава «Три тотеми» Компанія Les Quidams	Парк ім. М. Горького вул. Сумська, 81 Вхід вільний
23 AVRIL – 27 AOÛT		ARTS VISUELS. Installation <i>Zones Autonomes de poésie : à fleur de mots</i> , collectif ALIS Inauguration le 23.04 à 18h30	Musée de littérature de Kharkiv 6, rue Bahaliy Entrée libre
23 КВІТНЯ – 27 СЕРПНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. Інсталяція «Автономні зони поезії: розквіт слів», колектив ALIS Відкриття 23.04 о 18.30	Харківський літературний музей вул. Багалия, 6 Вхід вільний
25 AVRIL	18h30	MUSIQUE. Concert <i>Poésie de la musique. Aurore Baal</i> (orgue), Emmanuel Pleintel (déclamation)	Philharmonie régionale de Kharkiv 21, rue Rymarska
25 КВІТНЯ	18.30	МУЗИКА. Концерт «Поезія музики.» Аврора Бааль (орган), Емануель Плейнтель (сценічна декламація)	Харківська обласна філармонія вул. Римарська, 21

20 MARS	19h30	DESIGN. Eco-Fashion Show d'Isagus <i>Prêt à Jeter</i> dans le cadre de Lviv Fashion Days Ouverture du <i>Printemps français</i> à Lviv	Lvivarnia 18, rue Kleparivska
20 БЕРЕЗНЯ	19.30	ДИЗАЙН. Eco-Fashion Show Ізаїус «Прет-а-жете» в рамках Lviv Fashion Days Відкриття «Французької весни» у Львові	Львіварня вул. Клепарівська, 18
27 MARS		ARTS VISUELS. <i>Promenade à Paris</i> Peintures de Mariana Tomyn Vernissage le 27.03 à 17h	Alliance française 18, rue I. Ohienka Entrée libre
27 БЕРЕЗНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «Прогулянка Парижем» Живопис Мар'яни Томин Вернісаж 27.03 о 17.00	Альянс француз вул. І. Огієнка, 18 Вхід вільний
3 AVRIL	11h	ARTS VISUELS. Exposition d'œuvres françaises du XIXe siècle <i>Paris... Rendez-vous au printemps</i> du fonds du Musée des beaux-arts de Lviv	Palais Potocki 15, rue M. Kopernyk Entrée libre
3 КВІТНЯ	11.00	ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. Виставка французького живопису XIX століття «Paris... Весняна зустріч» з колекції Львівської національної галереї мистецтв	Палац Потоцьких вул. М. Коперника, 15 Вхід вільний
3 AVRIL	16h	LIVRES. Présentation de la BD <i>Le Père Goriot</i> d'Honoré de Balzac Présentation de la bande-dessinée en ukrainien <i>Le Père Goriot</i> avec une introduction du personnage de Balzac (lecture d'extraits, projection de gravures).	Palais Potocki 15, rue M. Kopernyk Entrée libre
3 КВІТНЯ	16.00	КНИГИ. Презентація графічного роману «Батько Горіо» Оноре де Бальзака Презентація графічного роману «Батько Горіо» у перекладі українською мовою з представленням самої постаті Бальзака (читання уривків, показ гравюр).	Палац Потоцьких вул. М. Коперника, 15 Вхід вільний
4 AVRIL	17h	ARTS DE LA SCÈNE. Spectacle <i>Le Dîner des cons</i>	Théâtre académique de Lviv Résurrection 5, place du Général Hryhorenko
5 AVRIL	19h		
6 AVRIL	18h		
4 КВІТНЯ	17.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО. Вистава «Вечера з дурнем»	Львівський академічний духовний театр «Воскресіння» Площа Генерала Григоренка, 5
5 КВІТНЯ	19.00		
6 КВІТНЯ	18.00		
6, 13, 20, 27 AVRIL	10h	BALADES ARCHITECTURALES. <i>Un air de France : l'architecture française à Lviv</i>	Alliance française 18, rue I. Ohienka Sur inscription
6, 13, 20, 27 КВІТНЯ	10.00	АРХІТЕКТУРНІ ПРОГУЛЯНКИ. «Слідами Франції : французька архітектура у Львові»	Альянс француз вул. І. Огієнка, 18 За записом
9 AVRIL	15h	LIVRES. Conférence <i>La littérature française à travers les écrits d'Ivan Franko</i>	Bibliothèque de l'Université nationale I. Franko 5, rue Drahomanova Entrée libre
9 КВІТНЯ	15.00	КНИГИ. Конференція «Французька література у рецепції Івана Франка»	Бібліотека Львівського національного університету ім. І. Франка вул. Драгоманова, 5 Вхід вільний
10 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert de jazz de Vincent Bourgeux Trio	Centre d'art Dziga 35, rue Virnenska
10 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Джазовий концерт Тріо Венсана Буржекса	Арт-центр «Дзига» вул. Вірменська, 35

DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
11 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert <i>Gide et la musique</i> par le quatuor à cordes DANOS	Philharmonie nationale de Lviv 7, rue Tchaikovskygo	
11 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Концерт «Андре Жід та музика» струнного квартету DANOS	Львівська Національна філармонія вул. Чайковського, 7	49
15 AVRIL	15h	RENCONTRES. Conférence <i>L'image de Mazepa dans le mouvement romantique français</i>	Bibliothèque de l'Université nationale I. Franko 5, rue Drahomanova Entrée libre	
15 КВІТНЯ	15.00	ЗУСТРІЧІ. Конференція «Образ Мазепи у французькому мистецтві романтизму»	Бібліотека Львівського національного університету ім. І. Франка вул. Драгоманова, 5 Вхід вільний	
16 – 18 AVRIL	18h	ARTS DE LA SCÈNE. Spectacle <i>Mon bébé, ou petites astuces</i>	Palais des arts de Lviv 17, rue M. Kopernyka	
16 – 18 КВІТНЯ	18.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО. Вистава «Mon bébé, або маленькі хитрощі»	Львівський палац мистецтв вул. М. Коперника, 17	
19 ET 20 AVRIL	19h	ARTS DE LA SCÈNE Spectacle <i>Sunrise, l'histoire racontée à soi-même</i> Un voyage universel entre l'Est et l'Ouest, un conte philosophique sur l'identité, notre propre histoire, le rapport à l'autre.	Théâtre Slovo i Holos 38, rue Horodotska	
19 ТА 20 КВІТНЯ	19.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО Вистава «Sunrise. Історія, оповіdana самому собі» Універсальна подорож між Сходом та Заходом, філософська казка про ідентичність, про нашу персональну історію та ставлення до інших.	Театр «Слово І голоС» вул. Городецька, 38	
19 ET 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage		
19 ТА 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра	www.arthousetraffic.com	57
23 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert <i>Poésie de la musique.</i> Aurore Baal (orgue), Emmanuel Pleintel (déclamation)	Salle de la musique de chambre et d'orgue 8, rue S. Bandera	
23 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Концерт «Поезія музики.» Аврора Бааль (орган), Емануель Плейнтель (сценічна декламація)	Будинок органної та камерної музики вул. С. Бандери, 8	
24 AVRIL	19h	ARTS DE LA SCÈNE. Concerto pour deux clowns Compagnie Les Rois Vagabonds	Théâtre Maria Zankovetska 1, rue Lessia Ukrainka	
24 КВІТНЯ	19.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО. «Концерт для двох клоунів» Компанія Les Rois Vagabonds	Театр ім. Марії Заньковецької вул. Лесі Українки, 1	55
30 AVRIL		STREET ART. Fresque de Marko 93		
30 КВІТНЯ		СТРІТ-АРТ. Стінопис від Marko93	www.aflviv.com.ua	
30 AVRIL	20h30	Soirée avec DJ Nelson et une performance de Light Painting par Marko93. Clôture du <i>Printemps français</i> à Lviv	FESTrepublic 24-26, Staroznesenska	
30 КВІТНЯ	20.30	Вечірка із DJ Nelson та світографічний перформанс Marko93. Закриття «Французької весни» у Львові	FESTrepublic вул. Старознесенська, 24-26	35

DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
6, 11, 14, 18 AVRIL	11h	BALADES ARCHITECTURALES. <i>Un air de France : l'architecture française à Odessa</i>	7, ruelle Nekrassova Sur inscription	
6, 11, 14, 18 КВІТНЯ	11.00	АРХІТЕКТУРНІ ПРОГУЛЯНКИ. «Слідами Франції : французька архітектура в Одесі»	пров. Некрасова, 7 За записом	15
10 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert de jazz. Album <i>Alone</i> de Thierry Maillard	Urban Music Hall 33, rue Richeliyevska	
10 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Джазовий концерт. Альбом «Alone» Тьєррі Майяра	Urban Music Hall вул. Рішельєвська, 33	51
11 AVRIL	9h	GASTRONOMIE Atelier <i>Le goût français d'Odessa</i>	Restaurant Bernardazzi 15, rue I. Bounine	
11 КВІТНЯ	9.00	ГASTPPOHOMIA Майстер-клас «Французький присмак Одеси»	Ресторан «Bernardazzi» вул. І. Буніна, 15	
12 AVRIL	19h	DESIGN. Eco-Fashion Show d'Isagus <i>Prêt à Jeter</i> dans le cadre d'Odessa Fashion Day	Musée du transport électrique 21A, place Oleksiyivska	
12 КВІТНЯ	19.00	ДИЗАЙН. Eco-Fashion Show Ізаґюс «Прет-а-жете» в рамках Odessa Fashion Day	Музей електротранспорту Олексіївська площа, 21А	41
13 AVRIL	12h	RENCONTRES. Présentation de l'œuvre d'Isagus	Musée des Beaux-Arts d'Odessa 5A, rue Sofiyivska	
13 КВІТНЯ	12.00	ЗУСТРІЧІ. Презентація творчості Ізаґюс	Одеський художній музей вул. Софіївська, 5А	
17 – 21 AVRIL		ARTS VISUELS. Festival international de photo Odessa Photo Days 2019	Musée d'art occidental et oriental 9, rue Pouchkinska	
17 – 21 КВІТНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. Міжнародний фотофестиваль Odesa Photo Days 2019	Музей західного і східного мистецтва вул. Пушкінська, 9	
23 AVRIL	18h00	DÉCOR. Atelier de bouquets français	Magasin «Family Decor» 9, rue Richeliyevska Sur inscription	
23 КВІТНЯ	18.00	ДЕКОР. Майстер-клас з розробки французького букету	Магазин «Family Decor» вул. Рішельєвська, 9 За записом	
19 AVRIL	17h	LIVRES. Rencontre avec Sylvie Granotier, écrivaine	Bibliothèque scientifique M. Grouchevsky 49/51, rue Troitska	
19 КВІТНЯ	17.00	КНИГИ. Зустріч із письменницею Сільві Гранот'є	Наукова бібліотека ім. М. Грушевського вул. Троїцька, 49/51	25
19 ET 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage		
19 ТА 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра	www.arthousetraffic.com	57
20 AVRIL	18h	MUSIQUE CONTEMPORAINE Concert de l'Ensemble <i>Alternance</i>	Philharmonie régionale d'Odessa 15, rue I. Bounine	
20 КВІТНЯ	18.00	СУЧАСНА МУЗИКА Концерт Ансамблю Alternance	Одеська обласна філармонія вул. І. Буніна, 15	53

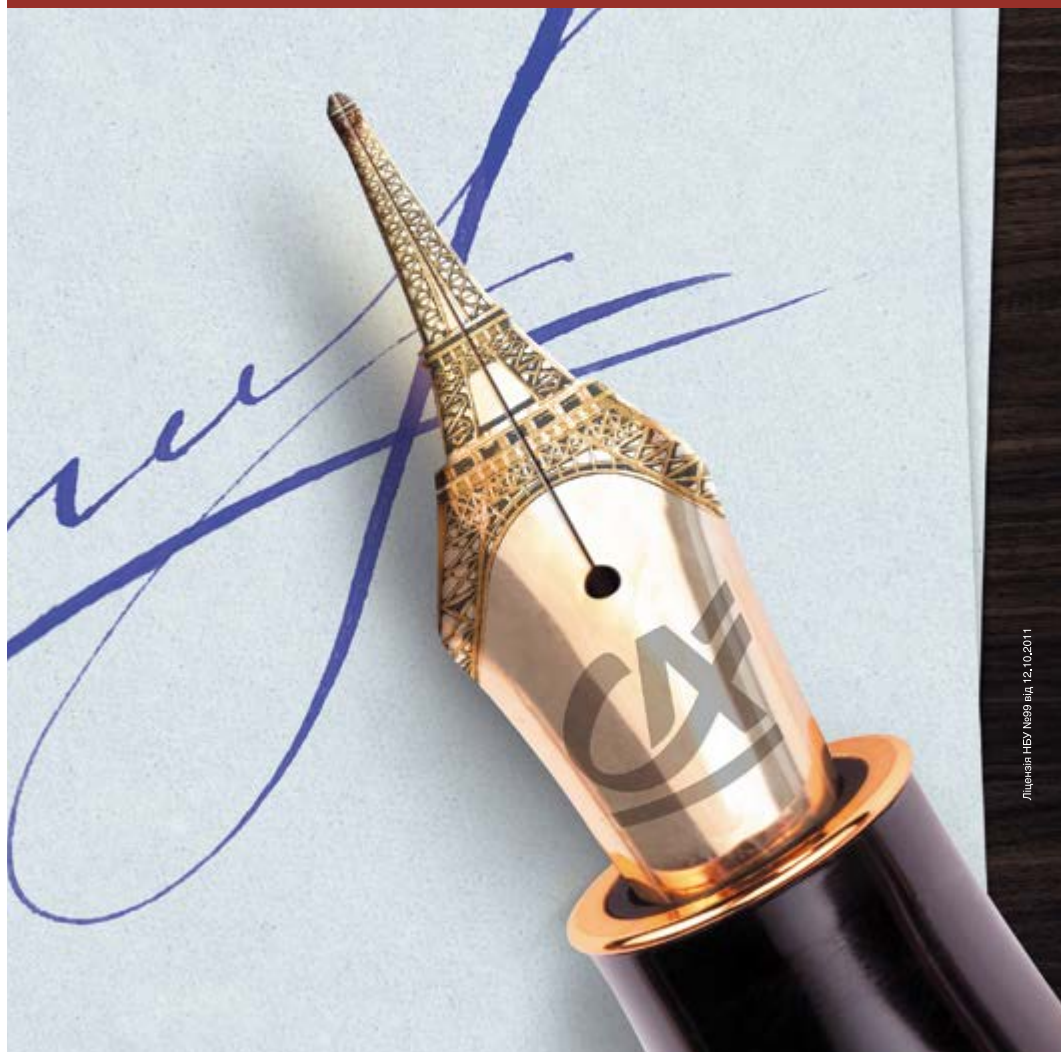
DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
2 AVRIL	19h	MUSIQUE. Soirée de la musique française Ouverture du <i>Printemps français</i> à Rivné	Salle de musique de chambre et d'orgue 137, rue Soborna	
2 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Вечір французької музики Відкриття «Французької весни» у Рівному	Зал камерної та органної музики вул. Соборна, 137	
2 – 11 AVRIL		ARTS VISUELS. <i>Les visages de Rivné</i> Photographies de Valentyna Zakharova Vernissage le 2.04 à 16h30	Restaurant Le Grand Café 44, rue 16 Lypnia Entrée libre	
2 – 11 КВІТНЯ		ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «Обличчя Рівного». Фотографії Валентини Захарової Відкриття 2.04 о 16.30	Ресторан «Ле гран кафе» вул. 16 Липня, 44 Вхід вільний	
10 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert <i>Gide et la musique</i> par le quatuor à cordes DANOS	Salle de musique de chambre et d'orgue 137, rue Soborna	
10 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Концерт «Андре Жід та музика» струнного квартету DANOS	Зал камерної та органної музики вул. Соборна, 137	49
11 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert de jazz de Vincent Bourgeyx Trio	Théâtre académique dramatique musical 1, rue Teatralna	
11 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Джазовий концерт Тріо Венсана Буржекса	Рівненський академічний музично-драматичний театр вул. Театральна, 1	43
11 – 16 AVRIL	15h	ARTS VISUELS. <i>Symphonie terrestre</i> Photographies d'Adeline Keil Vernissage le 13.04 à 15h	Maison de la culture de Rivné 3d, rue Soborna Entrée libre	
11 – 16 КВІТНЯ	15.00	ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО. «Земна симфонія» Фотографії Аделін Кель Відкриття 13.04 о 15.00	Міський Будинок культури вул. Соборна, 3д Вхід вільний	45
14 AVRIL	17h	MUSIQUE. Concert de jazz Album <i>Alone</i> de Thierry Maillard	Salle de musique de chambre et d'orgue 137, rue Soborna	
14 КВІТНЯ	17.00	МУЗИКА. Джазовий концерт Альбом «Alone» Тьєррі Майяра	Зал камерної та органної музики вул. Соборна, 137	51
19 ET 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage	www.arthousetraffic.com	
19 ТА 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра		57
22 AVRIL	19h	ARTS DE LA SCÈNE. <i>Concerto pour deux clowns</i> Compagnie Les Rois Vagabonds	Maison de la culture de Rivné 3d, rue Soborna	
22 КВІТНЯ	19.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО. «Концерт для двох клоунів» Компанія Les Rois Vagabonds	Міський Будинок культури вул. Соборна, 3д	55
26 AVRIL	18h	STREET ART. Fresque de Marko93	Alliance française 17, rue Pouchkina	
26 КВІТНЯ	18.00	СТРІТ-АРТ. Стінопис від Marko93	Альянс франсез вул. Пушкіна, 17	35
28 AVRIL		MUSIQUE. Soirée avec DJ Nelson Clôture du <i>Printemps français</i> à Rivné	www.afrivne.com.ua	
28 КВІТНЯ		МУЗИКА. Вечірка з DJ Nelson Закриття «Французької весни» у Рівному		35

DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
12 AVRIL	19h	MUSIQUE. Concert de jazz de Vincent Bourgeyx Trio	Centre culturel Vernissage 15, rue Ivan Franko	
12 КВІТНЯ	19.00	МУЗИКА. Джазовий концерт Тріо Венсана Буржекса	Центр культури «Вернісаж» вул. Івана Франка, 15	43
13 AVRIL	18h30	MUSIQUE. Concert <i>Gide et la musique</i> par le quatuor à cordes DANOS	Philharmonie régionale de Tchernivtsi 10, rue Tchaikovski	
13 КВІТНЯ	18.30	МУЗИКА. Концерт «Андре Жід та музика» струнного квартету DANOS	Чернівецька обласна філармонія вул. Чайковського, 10	49
19 – 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage	www.arthousetraffic.com	
19 – 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра		57
22 AVRIL	18h30	MUSIQUE. Concert <i>Poésie de la musique</i> . Aurore Baal (orgue), Emmanuel Pleintel (déclamation)	Salle de la musique de chambre et d'orgue 30, rue Ukrainka	
22 КВІТНЯ	18.30	МУЗИКА. Концерт «Поетія музики.» Аврора Бааль (орган), Емануель Плейнтель (сценічна декламація)	Зал органної та камерної музики вул. Українська, 30	

DATE / DATA	HEURE / ЧАС	ÉVÈNEMENT / ПОДІЯ	LIEU / МІСЦЕ	PAGE / СТОРІНКА
7 AVRIL	20h	MUSIQUE. Concert de jazz de Vincent Bourgeyx Trio	Art-club Manufactura Rosental 6, av. Sviatoho Mykolaia	
7 КВІТНЯ	20.00	МУЗИКА. Джазовий концерт Тріо Венсана Буржекса	Арт-клуб «Мануфактура Розенталь» вул. Святого Миколая, 6	43
18 AVRIL	15h	MUSIQUE CONTEMPORAINE. Concert de l'Ensemble <i>Alternance</i>	Conservatoire régional P. Maiboroda 22, av. V. Mayakovskiy	
18 КВІТНЯ	15.00	СУЧАСНА МУЗИКА. Концерт Ансамблю Alternance	Запорізьке музичне училище ім. П.І. Майбороди пр. В. Маяковського, 22	53
18 AVRIL	19h30	ARTS DE LA RUE. Spectacle <i>Les Trois Totems</i> Compagnie Les Quidams	Place V. Mayakovskiy Entrée libre	
18 КВІТНЯ	19.30	ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО. Вистава «Три тотеми» Компанія Les Quidams	Площа ім. В. Маяковського Вхід вільний	27
19 ET 20 AVRIL	23h	CINÉMA. Les longues nuits du court métrage	www.arthousetraffic.com	
19 ТА 20 КВІТНЯ	23.00	КІНО. Довгі ночі короткого метра		57
19 AVRIL	19h	ARTS DE LA SCÈNE. Spectacle <i>Le Dieu Bleu</i> Tiré d'une légende indienne, le ballet de Michel Fokine raconte l'amour impossible entre un prêtre hindou et une jeune femme dont il rêve jour et nuit.	Palais de la culture Titan 131, rue Peremogui	
19 КВІТНЯ	19.00	СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО. Вистава «Синій Бог» Балет Михайла Фокіна за мотивами індійської легенди, що розповідає історію забороненого кохання між індістським священиком та дівчиною, про яку він марить днями й ночами.	Будинок культури «Титан» вул. Перемогви, 131	
26 AVRIL	20h	MUSIQUE. Concert du quatuor Rythme&Blues de Ben Toury	Art-club Manufactura Rosental 6, av. Sviatoho Mykolaia	
26 КВІТНЯ	20.00	МУЗИКА. Концерт квартету Rythme&Blues Бена Тури	Арт-клуб «Мануфактура Розенталь» вул. Святого Миколая, 6	

PREMIUM BANKING з європейським почерком

ВСІ ПРИВІЛЕЇ ВІД ЛІДЕРА РЕЙТИНГІВ НАДІЙНОСТІ САМЕ ДЛЯ ВАС



Ліцензія НБУ №99 від 12.10.2011



ВИРОБНИК ТА ПОСТАЧАЛЬНИК
НЕРУДНИХ БУДМАТЕРІАЛІВ

FABRICANT ET FOURNISSEUR
DE MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
NON MÉTALLIQUES

+38 (044) 391 32 07 | office.kiev@technobudgroup.com

PREMIER
МЕРЕЖА ГОТЕЛІВ

15 РОКІВ УСПІХУ
ТА ДОСВІДУ

3 БРЕНДИ:
Premier Palace Hotels
Premier Hotels
Premier Compass Hotels

> 20 ГОТЕЛІВ
Готелі 5-3*

> 2 500 НОМЕРІВ

> 15 МІСТ
ТА КУРОРТІВ УКРАЇНИ

40 000
УЧАСНИКІВ ПРОГРАМИ
ЛОЯЛЬНОСТІ

2 500
СПІВРОБІТНИКІВ

> 45 РЕСТОРАНІВ

> 8 000 м² КОНФЕРЕНЦ-ПРОСТОРУ

Ексклюзивний
партнер кінопрограми



UKRSIBBANK
BNP PARIBAS GROUP

**ФРАНЦУЗЬКА
ВЕСНА
НАДИХАЄ**

Premium
UKRSIBBANK



ФРАНЦІЯ

NEW

З КИЄВА

ПАРИЖ

ТРИ РЕЙСИ НА ТИЖДЕНЬ

AIGLEAZUR.COM

або звертайтеся до Вашої турагенції

*Егль Азюр

** Статистичні дані ГДЦА (2017)

Louis Dreyfus Company is a leading merchant and processor of agricultural goods, leveraging its global reach and extensive asset network to deliver for its customers around the world – safely, responsibly and reliably.

OUR VISION

To work towards a safe and sustainable future, contributing to the global effort of providing sustenance for a growing population.

OUR MISSION

To use our know-how and global reach to bring the right product to the right location, at the right time.

A MATRIX ORGANIZATION OF

6
REGIONS

10
PLATFORMS

OPERATING
IN OVER
100
COUNTRIES



ca. **19,000**
EMPLOYEES WORLDWIDE



500m ||
PEOPLE
ARE FED AND CLOTHED
BY US EVERY YEAR



APPROX.
81m
TONS OF COMMODITIES

SHIPPED TO
DESTINATION



NET
SALES

US\$43.0 BILLION
YEAR ENDED
31 DECEMBER 2017

YOUR
TRUSTED
PARTNER
SINCE
1851

MAZARS THE ART OF BUSINESS ADVISORY

AUDIT | TAX | FINANCIAL ADVISORY
ACCOUNTING OUTSOURCING



#MAZARS FOR GOOD

"Chez Mazars, nous pensons qu'une entreprise ne se résume pas à un chiffre d'affaires, mais qu'elle est également - et peut-être surtout - affaire d'hommes et de valeurs. Au-delà de nos métiers - audit, comptabilité, conseil et fiscalité - nous nous engageons dans de nombreuses initiatives culturelles, qui permettent de partager découvertes et aventures humaines. Pour une organisation internationale comme la nôtre, qui opère dans plus de 89 pays, et dont le capital est presque exclusivement humain, la construction et le développement ne peuvent se faire que dans la rencontre des autres, femmes et hommes, au-delà des frontières géographiques.

Ainsi, soutenir le Printemps Français en Ukraine nous paraît être une étape naturelle, qui reflète notre goût pour la transmission, la découverte et l'ouverture".

"Ми віримо, що компанія - це більше, ніж просто прибуток. Хоча Мазар надає аудиторські, бухгалтерські та податкові послуги, ми завжди підтримуємо культурні ініціативи.

Однією з цінностей в рамках Партнерської Соціальної Відповідальності Мазар є сприяння широкому доступу до культури, що спонукає суспільство брати участь у художніх відкриттях. Крім того, будучи міжнародною організацією, яка веде свою діяльність у більш, ніж 89 країнах світу, ми віримо в знання і досвід, якими діляться поза межами географічних кордонів.

Тому підтримка фестивалю "Французька весна в Україні" є для нас логічним та приємним кроком, що відображає нашу схильність до відкриттів, прозорості та передачі знань".

ПРОДУКТИ ДЛЯ ЗДОРОВ'Я ОЧЕЙ ІЗ ФРАНЦІЇ

БЛЕФАКЛІН® ТЕАГЕЛЬ®

Для щоденного очищення
вій та чутливої,
схильної до подразнення
шкіри повік.
Продукти без консервантів.



Впровадження інновацій

«Лабораторуар Теа», представництво французької офтальмологічної компанії
04070, м. Київ, Подільський район, вул. Волоська, 51/27Б, 3 поверх, офіс 1
тел.: +38 (044) 467 5770



Нутроф® Форте Вітамінно-мінеральний комплекс для очей



ТЕАЛОЗ® ДУО Усуває сухість та подразнення очей, миттєво зволожує їх

САМОЛІКУВАННЯ МОЖЕ БУТИ ШКІДЛИВИМ
ДЛЯ ВАШОГО ЗДОРОВ'Я

L'Occitane
EN PROVENCE

ВІДПОЧИНОК ТА ПЕРЕЗАВАНТЕЖЕННЯ

ВАША ШКІРА СЯЮЧА, ЩОРАНКУ

Натхнена ранковим сонцем Провансу, нова сыворотка Нічне Оновлення поєднує силу трьох натуральних інгредієнтів. Її Золотаві Кульки, збагачені ефірною олією Безсмертника, містяться у насиченій майораном сыворотці, та допомагають вашій шкірі відновитись після інтенсивного дня. Стан шкіри на ранок помітно СВІЖІШИЙ та ВІДПОЧИВИШИЙ.

#HelloGoldMorning #ЗавждиДобрийРанок



ua.loccitane.com

ЕСПРЕСО
ТЕЛЕВІЗІЙНИЙ КАНАЛ

ESPRESSO.TV

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГЛЯД НА СВІТ





Волконський

Ваша улюблена
пекарня-кондитерська



Le Silpo
Bon Appétit!



м. Дніпро, Катеринославський б-р, 1
м. Київ, вул. Басейна, 6
м. Одеса, вул. Генуезька, 246
м. Харків, вул. Космічна, 23а

*Bon Appetit



-  Французьке меню - спеціально до фестивалю!
-  Для справжніх гурманів:
берить участь в "сліпій дегустації" щовечора та
вигравайте квиток на гастро-вечерю **Amis et Cuisine!**
-  Кожен квиток на захід фестивалю дає
10% знижки на французьке меню.
Знижка дійсна протягом 3-х днів після заходу і не підсумовується.

www.finefamily.com.ua

 Файна Фамілія  fine_family_

LILLET®

Maison fondée en 1872

Французький
аперитив
на основі вина

*Lillet &
Tonic*

- * Lillet Blanc - 50 мл,
- * Tonic - 100 мл,
Прикрасити
будь-якими
червоними
ягодами
(полуниця,
малина)
та слайсом огірка



СПОЖИВАЙ ВІДПОВІДАЛЬНО!

ІНША МОВА ІНШИЙ ПОГЛЯД



15 ХУДОЖНИКІВ

4 КРАЇНИ:
Україна, Білорусь,
Франція, Швейцарія

12 СЛІВ,
запозичених
з французької мови

ВЧІТЬ МОВИ!
Вчіть французьку
у Французькому
інституті
в Україні



шукайте фільми

#ІНШАМОВА

ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ

ВИСОКА ЯКІСТЬ
ТА ЕФЕКТИВНІСТЬ
ВИВЧЕННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

ШИРОКИЙ ВИБІР
КНИГ ТА ІНШИХ
МАТЕРІАЛІВ У
МЕДІАТЕЦІ

ОРГАНІЗАЦІЯ
КУЛЬТУРНО-
МИСТЕЦЬКИХ
ЗАХОДІВ

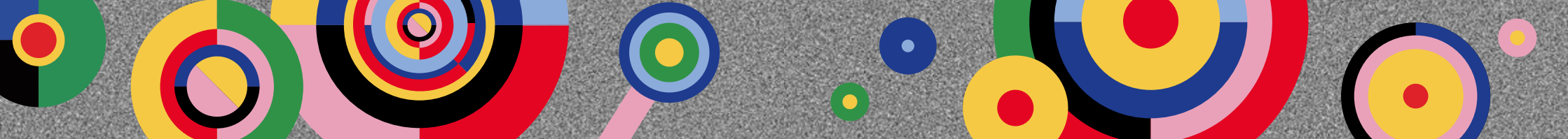
МІЖНАРОДНІ
ІСПИТИ ЗІ ЗНАННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЇ
МОВИ

СТИПЕНДІЇ
ТА МОЖЛИВОСТІ
НАВЧАННЯ
У ФРАНЦІЇ

INSTITUT
FRANÇAIS
UKRAINE

■ Київ, вул. Олеся Гончара, 84
Т + 38 044 482 23 71, 482 06 72
Ф + 38 044 484 16 87

■ contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com



ORGANISATEURS ET CONTACTS / ОРГАНІЗАТОРИ ТА КОНТАКТИ

SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE
DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE

ВІДДІЛ КУЛЬТУРИ ТА СПІВРОБІТНИЦТВА
ПОСОЛЬСТВА ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ

AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE

Nathalie BERAS, Conseillère d'action et de coopération culturelle,
Directrice de l'Institut français d'Ukraine

Clarisse BROSSARD, Coordinatrice des Alliances françaises en Ukraine

Jasmina GRIFFOUL, Responsable communication des Alliances françaises
en Ukraine

ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ

Наталі БЕРАС, Радниця з питань культури та співробітництва,
Директорка Французького інституту в Україні

Кларіс БРОССАР, Координаторка мережі «Альянс француз» в Україні

Жасміна ГРІФУЛЬ, Відповідальна за зв'язки з громадськістю мережі
«Альянс француз» в Україні

(044) 590 36 00

www.ambafrance-ua.org

INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE

Céline METEL, Directrice déléguée

ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ

Селін МЕТЕЛЬ, Виконавча директорка

(044) 482 23 71

contact@ifu.kiev.ua

www.institutfrancais-ukraine.com

ORGANISATEURS ET CONTACTS / ОРГАНІЗАТОРИ ТА КОНТАКТИ

ALLIANCE FRANÇAISE DE DNIPRO

Aurélien MAS, Directeur

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ДНІПРО

Орельєн МАС, Директор

(056) 744 34 64

contact.dnipro@afukraine.org

www.afdnipro.com.ua

ALLIANCE FRANÇAISE DE ZAPORIJJIA

Ludmila BOGDANOVSKA, Directrice

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЗАПОРІЖЖЯ

Людмила БОГДАНОВСЬКА, Директорка

(061) 212 77 97

contact.zaporojie@afukraine.org

www.afzaporojie.com.ua

ALLIANCE FRANÇAISE DE LVIV

Nicolas FACINO, Directeur

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЛЬВІВ

Ніколя ФАСІНО, Директор

(032) 297 08 31

contact.lviv@afukraine.org

www.aflviv.com.ua

ALLIANCE FRANÇAISE D'ODESSA

Diana BANGOURA, Directrice

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ОДЕСА

Діана БАНГУРА, Директорка

(068) 345 87 33

contact.odessa@afukraine.org

www.afodessa.com.ua

ALLIANCE FRANÇAISE DE RIVNE

Nadiia CHUMAK, Directrice

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. РІВНЕ

Надія ЧУМАК, Директорка

(098) 27 531 27

contact.rivne@afukraine.org

www.afrivne.com.ua

ALLIANCE FRANÇAISE DE KHARKIV

Timothée DE MAILLARD, Directeur

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ХАРКІВ

Тімоте ДЕ МАЙЯР, Директор

(099) 287 5619

contact.kharkiv@afukraine.org

www.afkharkiv.com.ua

L'Ambassade de France et l'Institut français d'Ukraine remercient
tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce programme du *Printemps français 2019*.
Посольство Франції в Україні та Французький інститут в Україні дякують усім,
хто взяв участь у реалізації програми «Французької весни-2019».

Création graphique : Olga Selischeva

Графічна концепція: Ольга Селищева

www.olgaselischeva.com.ua

Réalisation graphique : Olga Vastchevska

Графічне виконання: Ольга Ващевська

<https://www.facebook.com/olga.vashtchevska/>

ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА 2019

PRINTEMPS
FRANÇAIS
EN UKRAINE

ОРГАНІЗАТОРИ:



ГЕНЕРАЛЬНІ ПАРТНЕРИ:



ОФІЦІЙНИЙ
АВІАПЕРЕВІЗНИК:



ОФІЦІЙНИЙ ПАРТНЕР
ПРОГРАМИ В КИЄВІ:



ЕКСКЛЮЗИВНИЙ
ПАРТНЕР КІНОПРОГРАМИ:



КОНСАЛТИНГОВИЙ
ПАРТНЕР:



ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ
ПАРТНЕР:



BEAUTY-
ПАРТНЕР:



АЛКОГОЛЬНИЙ
ПАРТНЕР:



ДЕЛИКАТЕС-
ПАРТНЕР:



СОЛОДКИЙ
ПАРТНЕР:



ГАСТРО-
ПАРТНЕР:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ
ТЕЛЕ-ПАРТНЕР:



МЕДІА-ПАРТНЕРИ:

